A Tibetan Girl's Hair Changing Ritual

by

Tshe dpal rdo rje

with

Rin chen rdo rje

Gerald Roche

and

Charles Kevin Stuart

Asian Highlands Perspectives
This is an incredibly careful study of a little known Tibetan coming-of-age ritual as still practiced in rural Amdo, Qinghai Province, China. Structural analysis is complemented by a case study based on observations, interviews, recordings, and authentic folklore material in the original language. Pictures, tables, and a glossary complete the work. This is field anthropology at its best. Juha Janhunen, University of Helsinki

ASIAN HIGHLANDS PERSPECTIVES 5

ISSN: 1835-7741
A Tibetan Girl's Hair Changing Ritual

西藏女孩的头饰礼仪

by

Tshe dpal rdo rje

with

Rin chen rdo rje, Gerald Roche, and CK Stuart

Asian Highlands Perspectives Volume 5
Front Cover: Photo by Tshe dpal rdo rje. Dpal mo mtsho wears an artificial fox fur hat and braids during her hair changing ritual. Brag dmar nang Tibetan Village, Dkar brjid Township, Khri ka County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China.

Back Cover: Photo by Tshe dpal rdo rje. Dpal mo mtsho wears Tibetan robes and hair ornaments during her hair changing ritual. Brag dmar nang Tibetan Village, Dkar brjid Township, Khri ka County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China.

ISSN: 1835-7741
Library of Congress Control Number: 2008944256

Copyright 2009 by Asian Highlands Perspectives.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without express prior written permission from the publisher.

Citation for this book:
ACCLAIM

This is a remarkably careful study of a little known Tibetan coming-of-age ritual as still practiced in rural Amdo, Qinghai Province, China. Structural analysis is complemented by a case study based on observations, interviews, recordings, and authentic folklore material in the original language. Pictures, tables, and a glossary complete the work. This is field anthropology at its best. *Juha Janhunen, Professor of East Asian Languages and Cultures, University of Helsinki*

The achievements of this book are many: it is analytically rigorous, rich in contextualized detail, and fascinating in subject matter. The authors' diverse backgrounds and strengths are manifested throughout this truly collaborative work which follows a major rite of passage in the life of a thirteen year-old Tibetan girl. For all scholars of Tibetan culture and society, and for any student of ethnography interested in learning how to thoroughly document a ritual, this book will be of great interest and lasting use. *Mark Turin, Director, Digital Himalaya Project & World Oral Literature Project, University of Cambridge*

This is an important contribution to Tibetan ethnography. The study is based on careful fieldwork, analysis, introduction, and translation of relevant myths and literary compositions, and comprehensive description of core components of Tibetan community life. The value of the work is that the study of a distinctively Tibetan women's ritual is accurately and fully presented in its own context. It is a unique record of an endangered tradition. *Paul K Nietupski, John Carroll University*

This study has great value in examining in detail the coming-of-age ritual of girls in a single Tibetan village, thus providing a window through which to better view and understand community-based life, which is soon to change in the face of China-wide modernization. *Huadan Zhaxi, Humbolt University*
PART ONE: INTRODUCTION <13>

INTRODUCTION <14>
LITERATURE REVIEW <14>
METHOD <17>
LOCATION <18>
  • Agriculture <19>
  • Livestock <20>
  • Income <20>
  • Education <21>

PART TWO: THE SKRA STON <23>

INTRODUCTION <24>
INVITING RELATIVES <25>
CLOTHING <26>
ORNAMENTS <27>
HELPERS AND DISCUSSION OF LABOR DIVISION <28>
PREPARATIONS <29>
  • Food <29>
  • Drinks and Cigarettes <30>
  • Dressing the Girl's Hair <30>
GUESTS <31>
  • Maternal Relatives <31>
  • Paternal Relatives <31>
  • Friends <32>
  • Villagers <32>
SEATING <32>
PREPARATIONS THE DAY BEFORE THE PARTY <34>
GATHERING OF THE CHILDREN <34>
THE MORNING PARTY <35>
- Villagers Gather <35>
- Village Females Sing the Hair Changing Songs, the \textit{Sngags pa} Chants, and Males Give Money to Females <35>
- The Hair Changing Song <36>
- The Girl's Father Gives Her Tibetan Robes and Ornaments <49>
- Helpers Make Orations to the \textit{Sngags pa}, Hairdresser, and Village Women, While Presenting Gifts to Them <49>

THE EVENING PARTY <52>
- Welcoming the Maternal Relatives and Offering Food <52>
- Welcoming Paternal Relatives and Friends and Offering Food <54>
- Welcoming Villagers and Offering Food <54>

THE NIGHT PARTY <54>
- Offering Liquor and Cigarettes to the Guests <54>
- A Helper Sings an Opening Song After Making an Oration <55>
- Guests Present Gifts to the Girl <55>
- Guests are Offered Food <56>
- Two Helpers Make an Oration to the \textit{A zhang} and Present Gifts Three Times <57>
- Villagers Sing Songs of Reward for the \textit{A zhang}'s Happiness, and the Two Helpers Make Orations to the Other Guests and Present Gifts <58>
- The \textit{A zhang} and \textit{grul ba} Return the Gifts <58>
- More Songs <58>
- Villagers and Guests Leave <59>
- Offering Food at Daybreak <59>

SEEING THE MATERNAL RELATIVES OFF <59>
THE GIRL'S FAMILY OFFERS LIQUOR, CIGARETTES, AND FOOD TO THE HELPERS <59>
PART THREE: DPAL MO MTSHO'S SKRA STON <61>

INTRODUCTION <62>
INVITATIONS <62>
CLOTHING AND ORNAMENTS <64>
HELPERS AND DISCUSSION OF LABOR DIVISION <65>
PREPARATIONS <70>
  • Food <70>
  • Drinks and Cigarettes <70>
  • Other Snacks <71>
  • Arranging Dpal mo mtsho's Hair <71>
GUESTS<72>
  • Maternal Relatives <72>
  • Paternal Relatives <72>
  • Friends <74>
  • Villagers <74>
SEATING ARRANGEMENT <75>
THE NIGHT BEFORE THE PARTY: DPAL MO MTSHO
AND THE VILLAGE CHILDREN INVITED ALL
THE VILLAGE FAMILIES <75>
VILLAGERS GATHERED ON THE PARTY DAY
MORNING <76>
  • Village Females Sang the Hair Changing Song, Lhun
    grub Chanted, and Males Gave Money to Females
    <76>
  • Dpal mo mtsho's Father Gave Her Robes and
    Ornaments <77>
  • Helpers Made an Oration to the Sngags pa,
    Hairdresser, and the Village Women, While
    Presenting Gifts to Them; and Songs of Reward Were
    Sung to Village Women <78>
EVENING OF THE PARTY DAY <84>
  • Maternal Relatives Were Welcomed and Offered
    Food <84>
  • Paternal Relatives and Friends Were Welcomed and
    Offered Food <87>
  • Villagers Were Welcomed and Offered Food <87>
THE NIGHT OF THE PARTY <88>

- Guests Sat in Designated Rows and Liquor and Cigarettes Were Offered <88>
- A Helper Made an Oration <88>
- A Helper Sang an Opening Song <89>
- Guests Presented Gifts to Dpal mo mtsho <91>
- All Guests Were Offered Food <94>
- Two Helpers Made Orations to the *A zhang*, Presented Gifts, and Sang Songs of Reward <95>
- More Songs; the *Bag ma* Offered Liquor to All the *A zhang* and 'grul ba <102>

DEPARTURE <102>
A PARTY FOR HELPERS ON THE DEPARTURE DAY <103>

CONCLUSION <104>

FIGURES <105>

GLOSSARY <127>

NON-ENGLISH TERMS <131>

REFERENCES <148>
Figures

Figure 1  Party schedule. <24>
Figure 2  Seating on the evening of the hair changing Ritual. <33>
Figure 3  Maternal relatives. <62>
Figure 4  Sgrol ma mtsho's brothers. <64>
Figure 5  The sha nye. <66>
Figure 6  Rdo rje bkra shis' sisters. <72>
Figure 7  Paternal relatives. <73>
Figure 8  Five family friends. <74>
Figure 9  Dpal mo mtsho wears a phrug. <105>
Figure 10  Dpal mo mtsho wears a tsha ru. <106>
Figure 11  Dpal mo mtsho wears a zhwa mo sna bzhi and rna tog sbal ba. <106>
Figure 12  Skra lung. <107>
Figure 13  Upper part of the skra lung. <108>
Figure 14  Dpal mo mtsho wears skra lung in front. <109>
Figure 15  Rna tog sbal ba. <110>
Figure 16  Glo zung. <111>
Figure 17  Dpal mo mtsho wears glo zung. <112>
Figure 18  Gseb rtags. <113>
Figure 19  Dpal mo mtsho wears gseb rtags. <114>
Figure 20  Dpal mo mtsho's braids. <115>
Figure 21  Gor mo phyi is put on a table for the first fifteen days of Lo sar. <116>
Figure 22  Lhun grub's religious implements include dril bu, rdo rje, Da ru, rtsam 'bol, and g.yang mda'. <117>
Figure 23  The rtsam 'bol. <118>
Figure 24  The g.yang mda'. <119>
Figure 25  Skal bzang sgrol ma, Pad ma skyid, Nor bu mtsho mo, and Phag mo mtsho sit beside Dpal mo mtsho at the ma sru mgo 'dus. <120>
Figure 26  The ma sru mgo 'dus. <120>
Figure 27  Skal bzang mtsho, Phag mo, and Dge 'dun sgrol ma. <121>

1 The Glossary gives translations of many Tibetan terms used in this study.
Figure 28  The *A zhang zhang bo*, Phun go, and Don 'grub rgya mtsho. <121>

Figure 29  Dpal mo mtsho offers a bowl of liquor to Mgon po, an *A zhang*. <122>

Figure 30  Phun go receives *chang bsu* from Bun phreng rdo rje. <122>

Figure 31  Sgrol dkar, Dpal mo mtsho's paternal grandmother. <123>

Figure 32  Phag mo, CK Stuart, Solomon Rino, Su Haichun, and Skal bzang mtsho sit in the double row of seating for a mix of *A zhang* and 'grul ba'. <123>

Figure 33  Dpal chen presents gifts to Dpal mo mtsho. <124>

Figure 34  Female *sha nye* members make stuffed dumplings. <125>
The most fundamental aspects of Tibetans' lives have gone unnoticed and undocumented in the Western academic literature which, in part, reflects the striking lack of local Tibetan voices in Tibetan studies in the West. This important work begins to remedy this lamentable situation. Contributing to a growing opus of English-language ethnographic studies produced by Tibetan graduates of the English Training Program (ETP) in Xining City, Qinghai Province, China, the authors provide a rare view of the complex practices among Tibetans in rural southeast Qinghai associated with the hair-changing rituals that announce the sexual maturity of teenage girls.

The hair-changing ritual was once widely practiced in the Tibetan farming and semi-pastoralist communities of eastern Amdo, the region now divided among the rural counties of China's Qinghai and Gansu provinces. It was arguably the only major rite-of-passage that put girls front and center; there was no equivalent rite for boys. Yet its significance for Tibetans seems to have largely escaped the Chinese and western observers who wrote about the region from the early twentieth century on. As this study makes clear, these practices are about much more than just girls and their hair. In fact, in the days-long rite of passage, the preparations and festivities engage a whole cosmological nexus of fortune, purity, fertility, sexuality, and exchange, recruiting the participation of men and women across the community and entailing future (mutual aid, kinship, and affinal) relationships among them. As such, the hair-changing ritual strikingly demonstrates that gender and kinship relations are not marginal concerns but core aspects of all Tibetans' social lives in these regions.

This study's rich detail, and its description of a particular instance of the rite in 2007, is fruitful food for thought, especially in light of the rapid social and economic changes now taking place in rural Tibetan regions of China increasingly experiencing development and urbanization. For one thing, unlike other studies, here we have a full text of a ritual speech contextualized along with the accompanying actions, objects, and exchanges. The study thus gives us a way to link local Tibetans' systems of metaphor, cosmology,
and value with the contemporary circulations of gifts and guests that are subject to so much flux under new forms of state-sponsored consumer capitalism. For another, as Tibetan women are increasingly called upon to hold up rural localities and household economies as men travel to seek cash and wages, this study provides us an invaluable baseline against which to consider the fundamentally gendered implications of socioeconomic change for rural Tibetans.

Charlene Makley
Reed College
ACKNOWLEDGEMENTS

Many people kindly gave me assistance in completing this book. I would like to express my gratitude to my father (Rdo rje bkra shis), mother (Sgrol ma mtsho), Tshe ring skyid, Phag mo, Phag mo skyid, and Chos skyong mtsho for providing generous assistance and patiently allowing me to interview them, especially Tshe ring skyid\textsuperscript{2} from whom I recorded the hair changing song.

I also would like to extend my sincere thanks to Dr. Charles Kevin Stuart, Gerald Roche, Rin chen rdo rje, and Tshe dbang rdo rje for carefully editing the book from beginning to end. I am indebted to Dr. Kevin Stuart and Gerald Roche, who never failed to give me valuable advice.

Heartfelt thanks to Libu Lakhi who generously assisted me by videoing my sister, Dpal mo mtsho, during her hair changing ritual, and 'Phags pa who assisted me in making the book covers.

Finally, I thank Anna Maskiell for making the kin diagrams that are available at http://www.archive.org/details/TsheDpalRdoRjeEtAl-ATibetanGirlsHairChangingRitual-KinDiagrams.

\textsuperscript{2} See Mooney (2007) for a photograph and report on Tshe ring skyid (Cairang Ji, b. 1946).
PART ONE

INTRODUCTION
INTRODUCTION

Thirteen-year old Dpal mo mtsho's (b. 1994) hair changing ritual in Brag dmar nang Tibetan Village, Dkar brjid Township, Khri ka County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon (Qinghai) Province, China is described. The hair changing ritual is a coming-of-age ceremony that announces that the girl is available for marriage.

The book is divided into three parts. Part One reviews relevant literature, study methods are described, and the village is introduced. Part Two gives a generalized, normative description of the ritual; how guests are invited and identifies them; the girl's clothing; the girl's ornaments; ritual helpers; labor division for ritual activities; food, drinks, and cigarettes served to the guests; the girl's hair; the day before the day of rituals; the gathering of children; the gathering of villagers; the evening of the party day; the night of the party day; leave-taking; and the party for ritual helpers on the departure day. Part Three provides the same information as Part Two, but with specific details for Dpal mo mtsho's hair changing ritual as it was held in 2007.

LITERATURE REVIEW

Very little literature was found on hair changing rituals among Tibetan females. Furthermore, what was found deals with hair changing only in the context of marriage rituals, and thus is peripheral to the present case. Chab 'gag rdo rje tshe ring (1983), Tshe 'grub (1991), Blo bzang (1987), and Hu'u pen (1984) each present a single hair changing speech. However, the speeches are presented without information as to who the orators were and where, when, and how the speeches were collected. These four speeches share these elements: how the matchmaker proposed marriage to the girl's family; the girl's parents' initial disagreement; divination; village elders deciding that it was best for the girl to marry the young man who had proposed; the girl being sad to leave her home and marry into the groom's home, and being comforted; promises made to the girl that she would receive clothing, ornaments, what was needed to dress her
hair, and a horse; and advising the girl to behave well in the groom's home.

Su sprang thar rgya mtsho (1996)\(^3\) reports that brides in Gro tshang (Ledu) County, Mtsho shar Region, Mtsho sngon Province have a hair changing ritual the day the bride leaves her home for the groom's home. Villagers, friends, and relatives gather at the girl's home in the morning and enjoy food, tea, and liquor. The author provides several texts of songs sung during the proceedings.

Nam mkha' (2002, 89-91) reports that girls in Bya khog Village, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province had a hair changing ceremony at the age of thirteen in the past. Now, however, this is not practiced. Instead, the family holds a hair changing ceremony the day before the bride leaves for the groom's home. On that day, the girl's parents invite their relatives and the groom. Two women from the bride's village who are wealthy, not widowed, and are locally respected are asked to dress the girl's hair. A man from the village sings a hair changing song, which Nam mkha' does not provide.

Tang (2002, 59-69) reports on Tibetan traditional rites of passage associated with birth, initiation, marriage, and death. The 'initiation' section of the study focuses mostly on hair changing. Tang concludes that this ritual gives the girl the status of an adult and a full member of the community, and also observes that in 'certain' areas of Tibet, a shangtou (literally: above head) rite is held for a girl when she reaches the age of seventeen on the second day of the first lunar month. Her hair is made into at least ten braids and ornamented, and she wears a Tibetan robe. He also reports that when a girl reaches the age of seventeen or eighteen in Qinghai and Gansu, her parents must hold the shangtou rite for her. However, he does not identify the particular areas in these two provinces where such rituals occur.

Tshe dbang rdo rje et al. (2006, 26) devote a paragraph to hair changing which, given the lack of information on this topic, we quote in its entirety:

---

\(^3\) The same material was published in Sbrang char 1984 (1):44-51, (2):54-64, (3):12-32, and (4):50-59. This was the only hair changing material found in a search of Sbrang char 1 (1981) - 102 (2007).
In Ne'u na Village most Tibetan families observe a rite of passage for girls when they reach the particular ages of thirteen or fifteen. On the occasion of this hair ceremony or skra phab, the girl's family invites all relatives and all villagers for a banquet. Early in the morning, the hair makers plait the girl's hair into many thin braids and tie them with a white silk-scarf and many silver thon ni ཐོན་ནི or tha na ཐ་ན ... ca la གལ ... and hog རོ ... The girl also wears new Tibetan phrug. The hairdressers are all married women and are carefully chosen from among many village women. They should be good looking, should not have broken teeth, be blind and so on. They should be healthy, hard working and should not be mentally ill. The girl's hair ceremony announces that she is old enough to care for a family, is ready to accept boys coming to propose and is ready to marry. After the hair ceremony, village boys make efforts to sleep with the girl and ask her to marry them.

Apart from the quote above, the only other information on hair changing rituals published in English comes from Makley (2007), who briefly mentions such rituals were practiced in Bsang chu County, Kan lho Prefecture, Kan su'u (Gansu) Province. It is worth noting that Skorupski and Cech (1984) in their work on major Tibetan life-cycle events, do not mention hair changing rituals.4

The Chinese and Tibetan literature are generally vague generalizations lacking contextualization of oral texts, conflation of the hair changing ritual with marriage, and little information on the ritual in this work's study area. The

---

4 In 2009, Blo bzang tshe ring was writing a MA thesis at Silliman University (Dumaguete City, Negros Oriental, the Philippines) on a hair changing ritual in a village in the Bla brang area and 'brug mo skyid was writing about marriage in a village in Khri ka County that included a section on hair changing.
current work is therefore significant in its detail and focus on a specific hair changing ritual in a specific site that provides a complete description of the ritual and contextualizes and annotates related oral texts.

Filmed mostly by Libu Lakhi, more than three hours of the ritual described in this book may be viewed and downloaded using these links:

- Part 1: http://tiny.cc/mWuCh (73 minutes)\(^5\)
- Part 2: http://tiny.cc/MQHIK (97 minutes)
- Part 3: http://tiny.cc/SXtAC (73 minutes)

More than one hundred photographs of the ceremony are available at http://tiny.cc/DwLEt.

METHOD

Interviews and participant observation provided the materials for this paper. The girl's father (Rdo rje bkra shis b. 1953), mother (Sgrol ma mtsho b. 1958), Tshe ring skyid (b. 1945), Phag mo (b. 1942), Phag mo skyid (b. 1939), and Chos skyong mtsho (b. 1936) were interviewed. Tshe dpal rdo rje videotaped the interviews, which were informal, unstructured conversations. Notes were not taken during the interviews, nor were transcriptions of the interviews made.

In addition to conducting the interviews, the first author has observed and participated in ten hair changing ceremonies held in Brag dmar nang, Mes nyag yar ka, and Mes nyag mar ka villages.

The hair changing songs from Tshe ring skyid (b. 1945) were recorded in 2007, and Dpal mo mtsho's hair changing ritual was videoed.\(^6\)

---

\(^5\) Original links are given in References.

\(^6\) The video recording was done by Libu Lakhi and the first author.
LOCATION

This study examines a hair changing ritual in a farming village in a rural Amdo Tibetan area in Mtsho sngon Province, PR China held on the fifth day of the first lunar month, 2007. Brag dmar nang Tibetan Village is situated in the east of Dkar brjid Township, Khri ka County, Mtsho Iho Tibetan Autonomous Prefecture. It is forty kilometers from the village to Khri ka County Town, twenty kilometers to the township center, and 110 kilometers to Zi ling (Xining) City, the provincial capital.

Dkar brjid Township has twenty-two administrative villages, including Brag dmar nang Village, which is one of eight all-Tibetan administrative villages in the township; the others have Han and Hui residents or a mixture of Han, Hui, and Tibetan inhabitants. All 240 Brag dmar nang villagers (fifty households) live in adobe-wood rooms constructed around open courtyards. The village is located in Lcang ra Valley. Natural conifer forests cover the Mtsho 'khyil Mountains west of the village. The village adjoins Sde tsha Tibetan Autonomous Township, Dpa' lung Hui Autonomous County, Mtsho shar Region to the east. Despite Brag dmar nang Tibetan Village's administrative affiliation, it culturally belongs to Sde tsha Tibetan Autonomous Township. This is shown, for example, by the fact that when villages in Sde tsha Township hold religious and secular ceremonies and festivals such as Lnga ba'i gdugs dkar,7 Brag dmar nang Village and four villages8 in Sde tsha Township gather to chant Gdugs dkar for one day in each of three villages and two days in each of two villages from the nineteenth to the twenty-fifth days of the fifth lunar month. Brag dmar nang villagers must join the other four villages in a sngags pa 'cham dance on the third day of the third lunar month and in displaying a large thang ka depicting the deity of the Future

---

7 During this festival, Gdugs dkar is chanted on the nineteenth to the twenty-sixth days of the fifth lunar month. Gdugs dkar literally means 'White Umbrella'. It is the scripture of the goddess of the same name who has a thousand hands and heads.
8 The four villages are Lcang rtsa, Grang ka, Mes nyag yar ka, and Mes nyag mar ka.
Buddha, on the fifteenth day of the second lunar mouth at Upper Sde tsha Monastery. Monks from Brag dmar nang Village and the other six villages must go to Lower Sde tsha Monastery, located fifteen kilometers from the village. The following villages are situated in Lcang ra Valley:

- Mgon rgya Administrative Village (Han and Tibetan)
- Ne'u lung Administrative Village (Han and Tibetan)
- Zha lung thang Natural Village (Han and Tibetan)
- 'on sgyu ske Natural Village (Han and Tibetan)
- Lo yag Administrative Village (Han)
- Lnga rgya Natural Village (Han and Tibetan)
- Ske rgya Natural Village (Tibetan)
- Sdeng rgan thang Administrative Village (Han and Tibetan)
- Sum pa Tibetan Administrative Village (Tibetan)
- Brag dmar nang Tibetan Administrative Village (Tibetan)

Agriculture

All of Brag dmar nang's 443 mu of cultivated land are irrigated from a river originating in the Dgo rtse Mountains, three kilometers to the north. The main crop is wheat, which people use for self-consumption (bread, noodles). Other crops include barley, beans, potatoes, and rapeseed. The government distributed land on the basis of the number of households.  

---

9 Upper Sde tsha Monastery is a Dge lugs pa monastery founded in 1903 by the fourth Zhwa dmar pan+Ti ta dge 'dun bstan 'dzin rgya mtsho. It had 300 monks in 2007.
10 Lower Sde tsha Monastery was founded in 1641 by Lama Dbang chos, and is a branch monastery of Bya khyung Monastery. It had twenty monks in 2007.
11 An administrative village, xingzheng cun, consists of several natural villages, ziran cun. Natural villages are clusters of households that are recognized by locals as communities, but are not recognized as such by the government.
12 One mu is equal to one-fifteenth of a hectare or one-sixth of an acre; fifteen mu = one hectare, and six mu = one acre.
household members in 1983. Agriculture is locally challenging because:

- 220 mu of the land is one kilometer from the riverbank. Irrigation is difficult because the earth ditches that channel the water are easily damaged by the water they carry. Much labor is required to constantly watch and repair the channels when irrigating. During summer and spring, fields are irrigated three times a month for a total of about four months.
- Drought is common and hail occasionally destroys crops.
- Chemical fertilizer that locals believe greatly increases crop yields is very expensive. For example in 2007, a fifty kilogram bag of linsuan er'an (N-P\textsubscript{2}O\textsubscript{5}-K\textsubscript{2}O 13-44-0) cost 160 RMB. One bag was used in its entirety to fertilize three to four mu.
- Plowing, planting, irrigating, weeding, and harvesting are labor-intensive activities. Weeding is traditionally women and girls' duty, and plowing is men and boys' work. Both females and males plant, irrigate, and harvest. Recently, increasing numbers of villagers use tractors to plow and transport the harvest to the home and use herbicides. Weeding, plowing, and planting have become mechanized.

Livestock

In addition to farming, each household has several head of livestock—mules, donkeys, sheep, goats, and cattle—which are herded on Zasgang, Thang chen, Khas gang, and Dmar sgang mountains, all of which are within Brag dmar nang Village territory.

Income

Average annual cash income per person is approximately 200 RMB. People earn cash by:

- selling goats and goat wool
• selling wheat, rapeseed, and barley
• young people leave the village to collect caterpillar fungus (*Cordyceps sinensis*)\(^{13}\) and to do road and construction work

**Education**

Most villagers born before 1976 have little or no formal education. Most are illiterate. In 2007, the village had approximately thirty-seven school-age children (five to fourteen years of age). Nine of these children did not attend school. Twenty-eight were enrolled in primary school of whom ten attended Brag dmar nang Primary School;\(^ {14}\) the remaining eighteen attended Lo yag Village Primary School, which is three kilometers from Brag dmar nang Village. Approximately ninety percent of the students graduating from Lo yag School continue schooling in Khri ka County Nationalities Middle School, which has both senior and junior grades. The remaining ten percent return home and work with their family members.

---

\(^{13}\) A rare medicinal herb used as a general tonic. See Huang et al. (2001) for details of its medical properties.

\(^{14}\) The school was built by the government and local people in 1986.
PART TWO

THE SKRA STON
INTRODUCTION

We now turn to the main focus of this paper: the Skra ston (literally: hair ritual),\textsuperscript{15} which announces that a girl is available to be married and is old enough to have sexual relations. We begin with a schedule of preparations:

Figure 1. Party Schedule.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Activity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Choose an auspicious date for the party.</td>
</tr>
<tr>
<td>2-7</td>
<td>Invite relatives.</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Discuss labor division.</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Invite villagers.</td>
</tr>
<tr>
<td>10-13</td>
<td>Prepare liquor and cigarettes.</td>
</tr>
<tr>
<td>14-15</td>
<td>Prepare \textit{kha btags} (ceremonial scarves) and sashes (used to reward singers at the party).</td>
</tr>
<tr>
<td>16-18</td>
<td>Prepare snacks.</td>
</tr>
<tr>
<td>18-19</td>
<td>Prepare meat.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Fry bread.</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Make steamed buns.</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Make steamed stuffed dumplings.</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Make boiled stuffed dumplings.</td>
</tr>
<tr>
<td>24-26</td>
<td>Prepare vegetables.</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Prepare the girl's hair.</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>The girl goes with village children to every home in Brag dmar nang Village and invites them to the following day's party.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Every girl in Brag dmar nang Village must\textsuperscript{16} have this ritual when she is thirteen, fifteen, or seventeen years old.\textsuperscript{17} The ages of thirteen and fifteen are considered best because a

\textsuperscript{15} \textit{Ston} usually means 'party', however, in this context, the meaning of \textit{ston} is closer to 'ritual', and it has been translated as such.

\textsuperscript{16} We are unaware of a village female who is older than seventeen who has not had the ritual.

\textsuperscript{17} Nine year old girls are also candidates for the ritual, but locally, no nine year old girl in living memory has undergone this ritual.
A girl who is seventeen is thought to be 'old' in the sense that she might have already had sex. If a girl does have sex before she has this ritual, rumors circulate about her. Villagers generally think that a girl is not old enough to have sex until after this ritual. If a girl does have sex after the ritual and before she marries, there are no rumors. For these reasons, families wish to hold this ritual when their daughters are thirteen or fifteen but they may be unable to do so if, for example, one of their close relatives has recently died.

If parents have several daughters, they may hold a single hair changing ritual for them all according to the oldest girl's age, e.g., if the oldest daughter is thirteen, and the younger daughters are eight, ten, and twelve, they are also included in the thirteen year old daughter's hair changing ritual. Each daughter must have her own clothing, ornaments, and the appropriate hairstyle.

The best time to hold Skra ston is during Lo sar (the fifteen day New Year period) because students, official workers, and people who have married and moved away from their parents, gather at their natal home. Furthermore, people have leisure time and have prepared much food for Lo sar.

Skra ston includes two gatherings. The main gathering, ston mo, occurs at night, and is attended by relatives, villagers, and family friends. Ston mo is preceded in the morning by ma sru mgo 'dus 'female gathering', and is attended by all the villagers.

INVITING RELATIVES

An adult living with the girl (usually her mother, father, brother, or sister) invites all the family's relatives within three generations and all the villagers. The A zhang zhang bo\textsuperscript{18} is invited first and other relatives (from both the paternal and maternal sides) immediately thereafter in no particular order. The inviter brings two gifts when he invites the A zhang zhang bo. One is given because he will be the A

\textsuperscript{18} The role and position of the A zhang zhang bo is described later.
zhang zhang bo at the party, and the second because the family asks him not to bring the girl a robe—the zhang lwa (robe given by the A zhang zhang bo). If he brings a zhang lwa, then the family must give a horse to him at the party. The gifts given to the A zhang zhang bo are usually a tea brick, a bottle of liquor, and kha btags. An oral invitation is given at the invitee's home.

Relatives who are invited later than others might not attend or be upset. For example, if most people are invited a month before the ceremony and one of the girl's cousins is invited just fifteen days before the ceremony, then the cousin will likely not attend because of the invitation's tardiness.

Relatives must attend if invited, unless they have other pressing concerns, are too old, or are ill. If a death in the family of an invitee prevents them from attending, certain of the invitee's close relatives hold a party at the same time, or if the invitee is too busy visiting other relatives during Losar, then they send gifts on the party day with others who do attend. If invited relatives are absent, it indicates they are displeased with the family for such reasons as the inviter's family did not attend a party of the invitee in the past, the two families quarreled, or the invitation was late.

All village households must be invited to the party. It is acceptable for villagers to receive the invitation about twenty days prior to the party.

**CLOTHING**

*Phrug* is a Tibetan robe worn at rituals. *Phrug* also refers to reddish-brown woven woolen cloth that is made in Lhasa and Sku 'bum. Lhasa *phrug* is considered by Brag dmar nang villagers to be the best. The *phrug* robe collar is made of colorful cloth and then sewn on the robe. In 2005 and earlier, robes had collars, sleeve ends, and robe bottom edges trimmed with otter skin. Later, in response to an influential

---

19 Tshe dpal rdo rje's paternal grandmother, Sgrol dkar (b. 1935), said that she had never heard of or seen a horse presented to the A zhang zhang bo in Brag dmar nang Village. She commented similarly on the A zhang zhang bo giving a zhang lwa to his niece.
Buddhist teaching against unnecessarily killing wildlife, local families removed the otter skin trim and kept it in their homes.

Another important robe is *tsha ru* 'lamskin', which is made of cloth with lambskin lining. The girl must have both Tibetan robes during Skra ston; she wears one and the other is presented to her by her parents.

Guests and the girl wore fox-skin hats during hair changing ceremonies before 2005. However, such hats were not worn for the reason cited above in 2007. Instead, *zhwa mo sna bzhi*, which is made of artificial fox fur and colorful cloth, was worn. Most Brag dmar nang families purchase this sort of hat for girls instead of buying fox-skin hats.

For the hair changing ceremony, the parents must prepare at least the clothing described above and one hat for the girl.

**ORNAMENTS**

The most common ornaments prepared for the girls for the hair changing ritual are a pair of *skra lung* or hair ornaments, a pair of *rna lung* (earrings) or *rna tog sbal ba*, a gseb rtags, and the *glo zung* (a silver ornament worn at the waist). Each is described below.

The *skra lung* is a pair of long, narrow cloth strips. At the top, or *skra dus*, embroidered sunflowers are featured. Seven or eight buttons are atop the *skra dus*. The girl's braids are sheathed inside the *skra dus* and then the buttons are fastened. Underneath are small panels of imitation coral beads. Beneath the beads are four attached, engraved square silver panels. Villagers refer to these panels as *rin po che* ('precious', though village elders said it actually means 'treasures from the sea'). A string of four imitation turquoise beads separates the panels on each strip. Beneath the panel is a small rectangular panel featuring zigzag lines of different

---

20 Dkar mtsho skyid and Tshe dbang rdo rje (2006) studied female hair ornaments in an agricultural community in Thunte County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, but provided no information on girls' hair changing rituals.
colored threads. The eight panels were made by a Han silversmith for 800 RMB in Sde tsha Township Town in 2007.

The *rna tog sbal ba* are commonly a pair of silver knots\(^{21}\) inlaid with a coral bead in the middle of each. Two silver frogs are connected to each other with small silver chains. Seven or eight small chains connect seven or eight small bells to each frog. A silver hook at the head of the earring passes through the girl's ear.

The *gseb rtags* is a piece of thick cloth made of six different colors: white, green, yellow, blue, red, and black. The upper part is white cloth attached to the sash, and worn on the right side. The lower part features many red tassels.

The *glo zung* refers to a large, teardrop-shaped silver panel with a coral bead in the center on the upper part that is connected to a crescent-moon-shaped silver panel underneath, which also features a coral bead in the center. The *glo zung* is attached to the girl's sash and worn on the right side; it cost 600 RMB in 2007 and was made by the Han silversmith mentioned earlier. There are also two red and green pieces of cloth connected to the lower part of the *glo zung*.

**HELPERS AND DISCUSSION OF LABOR DIVISION**

Village families are divided into two groups. In 2007, no village resident could explain why or when this division occurred. The groups are called *sha nye* 'relatives', though members of a single *sha nye* may not necessarily be relatives. When families hold funerals, hair changing ceremonies, marriages, and household chanting rituals, the same *sha nye* members are asked to help. About ten days before the ceremony, the girl's family invites fellow *sha nye* families to their home at night to discuss the division of labor. This discussion is known as *ston gros* 'party discussion'. At least one person from each *sha nye* family is expected to attend. Tea, bread, and cigarettes are offered.

---

\(^{21}\) The endless knot is one of the Eight Auspicious Symbols (conch shell, lotus, wheel, parasol, endless knot, a pair of golden fish, banner of victory, and a treasure vase).
During the one or two hour discussion, it is decided who will be the *ja dpon* (literally: 'tea leader', but suggesting 'chief of the helpers') and specific duties for the coming ritual are assigned. The host offers pork, noodles, and liquor to the guests when the discussion ends.

On the ceremony day, the girl's family gives the necessities for the party—food, liquor, cigarettes, toasted sunflower seeds, peanuts, fruit, *kha btags*, and sashes to the helpers and the *ja dpon*, who then make all arrangements.

**PREPARATIONS**

**Food**

The family ensures that there is ample food for guests. If there is not enough food, it means the party is poorly organized. Expensive food is not required; a family provides food it can afford. The most common foods are *tshod ma* (steamed stuffed dumplings), *pan shul* (boiled stuffed dumplings), *cung rdog*\(^{22}\) (steamed bread buns); *go dmar* (fried bread); *phag sha* (boiled pork); *la dwang* (radish soup);\(^{23}\) two dishes (e.g., mutton cooked with chili and potato noodles and pork cooked with celery and onions); and *'bras sil* (rice cooked with butter, sugar, *gro ma* (wild yams), and raisins).

Only Brag dmar nang villagers come to the *ma sru mgo 'dus* in the morning. Steamed dumplings, fried bread, steamed buns, and tea are offered. When villagers are about to leave after the morning ceremony, steamed dumplings, fried bread, steamed bread buns, *'bras sil*, and tea are offered.

The same food plus two dishes are offered in the evening. Radish soup and cooked pork are offered to all the guests late at night. Boiled dumplings are provided the next morning when the guests are about to depart. All party

---

\(^{22}\) Local people add a mixture of rapeseed oil and *sga ser* (turmeric) to wheat dough to make this bread.

\(^{23}\) *La dwang* was made of pork, potato noodles, potatoes, radish, celery, and onion.
attendees are offered food, regardless of their interest in eating. Peanuts, sunflower seeds, apples, and candies are offered. Peanuts and sunflower seeds are especially plentiful and are mostly enjoyed by female guests.

Drinks and Cigarettes

Tea is only offered to the guests during meals. Otherwise liquor, beer, and cigarettes are offered. No special non-alcoholic drinks are prepared for females during the party; they may drink liquor and beer if they want, but few do. There is a chang ma (liquor servant), for each double row of seating. Each chang ma is a member of the family's sha nye. He stays in his appointed double row of seating at all times and enthusiastically offers liquor, beer, and cigarettes to guests.

Liquor, beer, and cigarettes are purchased according to the family's financial condition. Expensive liquor and cigarettes are not required. The most common liquors are Yipin huzhu (8.70 RMB per bottle), Huzhu daqu (six RMB per bottle), and Huzhu tequ (nine RMB per bottle). These liquors are produced in the Huzhu Liquor Company in Weiyuan, Mtsho shar Region, Mtsho sngon Province. Common cigarettes are Ruan furong (two RMB per package) and Ying furong (2.5 RMB per package), which are made by the Henan Zhongyan Gongye Company in Henan Province and Jinxuchang (three RMB per package). The most common beer prepared for the ceremony is Huanghe (Yellow River; two RMB per bottle) made by the Qinghai Huanghe Jianiang Beer LTD Company in Ziling City.

Dressing the Girl's Hair

The girl's hair is made into many small braids. There is no particular number of braids; it depends on the thickness and length of the hair. Skra lung are connected to the end of the braids. A single wooden comb is used when braiding the girl's hair; plastic combs are never used. We were unable to find anyone who could explain why. The liquid for making
the hair lustrous is made by soaking rapeseed in water for about two days, which produces a dense brown liquid called zar chu.

The girl's hair is dressed by a woman from a family that is not from the girl's own household, for example, her father's sister-in-law who lives in the same village. The hairdresser must be invited by an adult who lives with the girl while inviting other relatives. The hairdresser must come to the girl's home on the day before the ceremony. She may ask other village women for assistance if she is not skilled at hairdressing.

GUESTS

Maternal Relatives

Male maternal relatives are the most important guests, and are collectively called A zhang. One of the mother's brothers is the A zhang zhang bo, the most respected and deferred to person at the party. His gift to the girl is of much greater value than that of all other guests. He is offered the head seat of the middle double row of seating, which is the most important row of seating. The most central double row of seating is for the A zhang, who are offered food, liquor, and cigarettes first; the A zhang zhang bo is offered first among the A zhang. A zhang also present their gifts first, and the A zhang zhang bo is the first among them.

The A zhang gather at the A zhang zhang bo's home about three hours prior to departure for the party, drink to become a bit intoxicated, dress in Tibetan robes, and put on ornaments. They come to the party as a group.

Paternal Relatives

Paternal relatives are the second-most important guests. Paternal relatives are 'grul ba (guests). The closest relatives are the most important 'grul ba. There is no special seat for any of the 'grul ba, who sit on the left of the A zhang's row of seating. 'grul ba come to the party individually.
Friends

The girl's family may invite close friends of any family member, who can be invited at any time before the party. There are generally only three to five such friends who attend each hair changing ritual in Brag dmar nang Village.

Villagers

Guests from the local village have two double rows; one is for male villagers older than thirty-five and the other is for younger male villagers. Village females have no designated seating; they sit around the end of the rows.

SEATING

Seating is important during the party; people do not sit randomly. There should be at least four double rows. The right middle double row of seating is for the A zhang and is called gdong gral (main row). Older men from Brag dmar nang Village occupy the second most important seating position, in the double row of seating on the A zhang's left; this is called the rgad po gral (old-men rows). On the A zhang's right are seated the paternal relatives in the 'grul ba gral (guests row). This is the third most important double row of seating. Young village men sit on the right of the paternal relatives in the mtha' gral.
Figure 2. Seating on the evening of the hair changing ritual.

If there are five double rows, young men sit on the left of the old village men, and older village women sit to the right of the 'grul ba. If six rows are used, an extra row of mixed A zhang and 'grul ba is added next to the A zhang's row. Four double rows is the most common seating arrangement.

At the ma sru mgo 'dus there are only two double rows. One is for older village men. The officiating sngags pa sits at the head. The other double rows are for village boys and young men. At the end of the rows, village females crowd around the girl, squatting or seated on stools. They sing the hair changing song while the sngags pa chants Sde brgyad ljags bsngo, Bu mo'i skra 'bebs, and Bkra shis g.yang.

---

24 This common scripture praises the local deities and asks for their blessings.
25 This is the hair changing scripture and is only chanted at the ritual.
PREPARATIONS THE DAY BEFORE THE PARTY

All the helpers (one person from each sha nye family) come to the party site very early in the morning, and prepare for the party under the ja dpon's direction. Each helper brings a piece of white felt made from sheep or goat wool and a table. Guests are offered a meal in another room, which can only accommodate people from one double row of seating at a time. Two helpers representing the girl's family go to village homes reminding them of the party the next day and inviting them again.

GATHERING OF THE CHILDREN

Children six to fifteen years old come to the girl's home that afternoon around five. They accompany the bag ma (the girl for whom the party is held) to invite all the village households to the next morning's ma sr u mgo 'dus. When the group reaches the courtyard gate of each home, they say: "Tomorrow at a certain time, all of you are invited to have a bowl of tea at ma sr u mgo 'dus very early tomorrow morning." The family members come outside to see how

---

26 This common scripture calls good fortune to the family.
27 Bag ma more commonly refers to a new groom, but is used in this particular context to refer to the girl for whom the ritual is held. A possible explanation for this is the ritual's connection to consensual sex, and the fact that in such herding areas of Mtsho sngon as Mang ra and Khri ka, the hair changing ritual is performed immediately before marriage.
28 This short text is based on the first author's familiarity and knowledge stemming from his participation in hair changing rituals. No Tibetan is given and the English translation is an approximation of what is said in colloquial Tibetan.
29 The sngags pa chooses an auspicious time; it is considered very good if the villagers gather as early as possible.
beautifully the bag ma is dressed. They judge her beauty according to her hair and her ornaments. After the children have invited all the village families, they gather at the girl's home. Helpers offer them tea, steamed buns, steamed stuffed dumplings, fried bread, and noodles.

At the same time, the sngags pa chants Lha mo bskang ba 30 in the girl's home.

THE MORNING PARTY

Villagers Gather

At about seven on the morning of the day of the party, two helpers go again to invite all the village households for ma sru mgo 'dus while other helpers prepare food. When the sun rises, guests come to the girl's home. Helpers offer tea, fried bread, and steamed buns. The villagers cannot refuse, and must enter the meal room and be served.

Village Females Sing the Hair Changing Songs, the Sngags pa Chants, and Males Give Money to Females

There are two double rows in the ma sru mgo 'dus room. The sngags pa sits in the head seat. Old men sit in the double row of seating beside the sngags pa, and young men sit in the other double rows. A piece of white felt is in front of the two double rows on which a Buddhist swastika is made with wheat seeds. All the ma sru (village females) sit squeezed together at the felt edge. A girl born in the same zodiac year as the bag ma is the bag rogs (bag ma's companion) and sits in front of the bag ma during the hairdressing. The hairdresser sits behind the girl. Female children who are about the age of the bag ma age sit on both sides. Other village females sit crowded around them.

The sngags pa chants Sde brgyad ljags bsngo, Bu mo skra 'bebs, and Bkra shis g.yang 'bod while the women and

30 This common scripture praises a female protective deity, Dpal ldan lha mo, in order to receive her protection.
the girls sing the hair changing song with the hairdresser.

Tshe ring skyid, the singer from whom this version of the hair changing song was recorded, is a native of Brag dmar nang, born in 1946. She was the only person in Brag dmar nang who knew the hair changing song well in 2007. She said that other women could recite this song in its entirety in the past. At the hair changing party, a woman able to recite the song sat between two women who could not. First, she would sing a line to the woman on her right (for example) and while that woman repeated it, the middle woman would recite the next line to the woman on her left. Then, the woman in the middle would turn to the left and right, reciting lines to each woman, which they repeated.

This song was recorded when Tshe ring skyid helped Phag mo skyid, Phag mo, and 'brug mo sing.

The Hair Changing Song

1

1

2

3

4

5

6

1At the first glimmer of dawn,
2The white rooster (crowed to) signify approaching dawn;
3The spotted sparrow chirped together (with the crowing rooster);
4The black crow sailed across the sky.
5The azure sky is splendid (even when the black crow) doesn't sail across (it);
6The azure sky is even more splendid (when the black crow) sails across (it).
1. ད་ནངས་ནམ་ལངས་དང་བོ་ན།
2. དང་པོ་ཉི་ཤར་མོ་ན།
3. ཉི་ཤར་མོར་མ་ʂ་ཚǑགས།
4. མ་ʂ་ཚǑགས་པས་གོ་འདོགས་ཐོགས།
5. གོ་ཐོགས་དཀར་གང་ཡག་ང་ལ་ཐོགས།
6. ཆ་ལ་ཐོགས་དང་ང་ལ་ཡག།

1. At the first glimmer of dawn,
2. The first glimmer of dawn was immensely bright.
3. Fathers and uncles owed their congregation to the immense brightness.
4. (I was) dressed in clothing by fathers and uncles upon their congregation.
5. I shall be dressed in clothing of finest patterns;
6. I shall be dressed in clothing of finest patterns and that shall adorn me well.

3

1. ད་ནངས་ནམ་ལངས་དང་བོ་ན།
2. དང་པོ་ཉི་ཤར་མོ་ན།
3. ཉི་ཤར་མོར་མ་ʂ་ཚǑགས།
4. མ་ʂ་ཚǑགས་པས་གོ་འདོགས་ཐོགས།
5. གོ་ཐོགས་དཀར་གང་ཡག་ང་ལ་ཐོགས།
6. ཆ་ལ་ཐོགས་དང་ང་ལ་ཡག།

1. At the first glimmer of dawn,
2. At the crest of sunrise,
3. At the crest of sunrise, mothers and sisters-in-law congregated.
4. (I was) decorated with turquoise upon their congregation.
5. I shall be decorated with the finest turquoise;
6. I shall be decorated with (the finest turquoise) and that shall adorn me well.

4

1. ད་ནངས་ནམ་ལངས་དང་བོ་ན།
2. དང་པོ་ཉི་ཤར་མོ་ན།

1. At the first glimmer of dawn,
Gold pots are required to warm water for washing (my) hair.
A pair of gold pots is required.
We don't have such a pair.
(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked for on earth.
(Such a pair) should be looked for on earth and must be obtained this time.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

Gold combs are required to comb the hair on the right side of (my) head.
A pair of gold combs is required.
We don't have such a pair.
(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked for on earth.
(Such a pair) should be looked for on earth and must be obtained this time.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.
Silver combs are required to comb the hair on the left side of (my) head.
A pair of silver combs is required.
We don't have such a pair.
(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked for on earth.
(Such a pair) should be looked for on earth and must be obtained this time.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

Conch shell combs are required to comb the hair on the top of (my) head
A pair of conch shell combs is required.
We don't have such a pair.
(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked for on earth.
(Such a pair) should be looked for on earth and must be obtained this time.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Gold pins are required to part the hair on the right side of (my) head.
A pair of gold pins is required.
We don't have such a pair.
(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked for on earth.
(Such a pair) should be looked for on earth and must be obtained this time.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

Silver pins are required to part the hair on the left side of (my) head.
A pair of silver pins is required.
We don't have such a pair.
(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked for on earth.
(Such a pair) should be looked for on earth and must be
obtained this time.
6(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
7Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

1Conch shell pins are required to part the hair on the top of
(my) head.
2A pair of conch shell pins is required.
3We don't have such a pair.
4(Since) we don't have (such a pair, they) should be looked
for on earth.
5(Such a pair) should be looked for on earth and must be
obtained this time.
6(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
7Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

1Yak butter is required when hair is first braided.31
2Fresh yak butter to decorate (the hair) is required.32

31 Putting yak butter on hair before it is braided makes the
braids easier to plait.
32 Yak butter, when put on the hair, makes it shiny and less
likely to become frizzy.
1. Sheep wool is required when hair braiding is complete.33
2. Two-year-old sheep wool is required.34

---

1. The braids are not braids (of hair), but braids of gold.
2. (We will) undo the braids of gold.
3. (We will) undo them no matter how difficult it is.
4. (But only) respectable families will undo (the braids).
5. And will display (the braids) to disreputable families.35
6. (A respectable family) will both undo and display (the braids).36

---

33 When the hair braiding is complete, a regular comb and a comb with fine teeth are wrapped in sheep wool with a juniper twig and then taken to the ma sru mgo 'dus.
34 The wool of two-year-old sheep is considered to be smoother, longer, and less worn than the wool of older sheep.
35 No one we consulted could explain this custom.
36 No one we consulted could explain this custom. This is not actually done.
May I have your attention, please? Dponrgan\textsuperscript{37}?

The earth is where you are seated.

A brown gtor sgam\textsuperscript{38} is placed to your right; Scripture volumes are stacked before you.

Your magic power reaches central Tibet;

Your square felt touches the ground.

Your fingers are the pen of the Dharma.

Your black and white (bright) eyes are the wheel of the Dharma.

Your eloquent tongue (can untie) the knot of the Dharma.\textsuperscript{39}

The sky is where your drum is placed.

The \textit{rnga lung}\textsuperscript{40} is where the drumstick is placed.

The first beat (of the drum) made the echoes reach the azure sky,

Dispersing clouds in the sky.

The second beat made the echoes reach midair,

And it rained as (strongly as) if (a yak was) being milked.

The third beat made the drumbeat reach the earth.

The overhanging cave in the Ba yan\textsuperscript{41} area tumbled down at once.

\textsuperscript{37} Dpon rgan is the local oral term for sngags pa.

\textsuperscript{38} Chest for gtor ma (a cone-shaped ritual offering made from rtsam pa).

\textsuperscript{39} The sngags pa's eloquence is such that he can explain the intricacies and difficulties of the Dharma.

\textsuperscript{40} One of the two straps on the side of a drum.

\textsuperscript{41} Ba yan is the seat of Dpa' lung County.
Praise Kong rtse, the king of tailors!
When the silk was laid out (about to be) cut,
Scissors ran like a steed.
When (Kong rtse) took the cloth to sew,
(His) fingers (worked) like prancing lambs.
When (she) took the silk to put on,
(Her robe) hung down like silk of five different colors.

May I have your attention, please? My great, aged father!
Dragon-patterned silk is on sale in China's streets.
There is a mother who proposed to (buy and) load it.
There is a father who goes to (buy and) load it.
There is a horse that carries the load competently.
(I) ask for dragon-patterned silk.

Kong rtse is Confucius, from whom local people believe Tibetans learnt tailoring.
May I have your attention, please? My gracious mother!
White turquoise is on sale in Lhasa's streets.
There is a mother who proposed to (buy and) load it.
There is a father who goes to (buy and) load it.
There is a horse that carries the load competently.
(I) ask for white turquoise.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

May I have your attention, please? My gracious mother!
(Your) breasts are (like) white turning conch shells,
Mother's milk is (like) pure Yangtse River (water).
How can I repay her kindness?
May I have your attention, please? Father and uncles!
Father and uncles are (like) tigresses in the forest.
(I) ask for (tiger) stripes.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

May I have your attention, please? Father and uncles!
Father and uncles are (like) cuckoos in the forest.
(I) ask for fruits (from) overhead.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

May I have your attention, please? Father and uncles!
Father and uncles are (like) the Yellow River.
(I) ask for otter skin.
(I) ask a favor (of you, my family) only this once.
Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.
May I have your attention, please? Father and uncles!

Father and uncles are (like) Rma chen Snow Mountain. 43

(I) ask for a turquoise silk-like lake.

(I) ask a favor (of you, my family) only this once.

Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

May I have your attention, please? Father and uncles!

Father and uncles are (like) young dragons in the azure sky.

(I) ask for light rain.

(I) ask a favor (of you, my family) only this once.

Asking a favor repeatedly keeps (it) from being granted.

(Let me) praise, praise the white house!

May there be auspiciousness in the white house!

Rma chen Snow Mountain is in Rma chen County, Mgo log Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon and refers to A myes rma chen Mountain.
1 (Let me) praise, praise the gold table!
2 May there be auspiciousness in the gold table!

26

1 བོད་ལ་ཐབ་ཀ་མོ་བོད།།
2 གོ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།།

1 (Let me) praise, praise the stove deity!
2 May there be auspiciousness in the stove deity!

27

1 བོད་ལ་དཀྱིལ་ཀ་མོ་བོད།།
2 དཀྱིལ་ཀ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།།

1 (Let me) praise, praise the central pillar goddess!44
2 May there be auspiciousness in the central pillar goddess!

28

1 བོད་ལ་གསེར་Ȉོ་ནང་Ȉོ་བོད།།
2 གསེར་Ȉོ་ནང་Ȉོ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

1 (Let me) praise, praise the gold inner door!
2 May there be auspiciousness in the gold inner door!

29

1 བོད་ལ་ཉལ་ས་གསེར་གཞི་བོད།།
2 ཉལ་ས་གསེར་གཞི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

1 (Let me) praise, praise the square gold bed!
2 May there be auspiciousness in the square gold bed!

While they sing this song, one woman holds a bottle of liquor and another holds a bowl. They offer liquor to every man, beginning with the girl's closest relative. The men must offer money to the women. The closest relative presents more than others. While the men are offering money, the men exaggerate the amount and also request the women to

44 The home deity resides in the central pillar.
sing beautifully and loudly. For example, a man who is offered liquor and presents ten RMB, says that he presented 10,000 RMB and adds that he cannot hear the women and girls' singing, implying that they should sing very loudly. The women offer liquor three times to each man and the men offer money three times. The village females sing the song repeatedly for approximately one and a half hours to accumulate more money.

The Girl's Father Gives Her Tibetan Robes and Ornaments

When the song is about to finish, the girl's parents present all the Tibetan robes and ornaments they prepared for the girl in front of the villagers. Next, the father says that they could not prepare much for their daughter and promises that they will continue to help her in the future. Parents in the early twenty-first century say that they will support their daughters to continue their education, and to become government employees.

After presenting robes and ornaments, the sngags pa asks the village females to connect the skra lung to the girl's braids. The skra lung must be joined to the braids at the girl's front. Normally skra lung are connected to the braids behind the girl's back; the hair changing ritual is the only exception. Then, village men and boys ask the females to stop singing and stand up. Sometimes, they forcibly pull the females to stand if they are reluctant to do so. The women count the money and entrust it to a responsible older woman. Later they divide it equally among all the village females.

The helpers invite all the women and girls to the meal room to have a meal of tea, fried bread, steamed stuffed dumplings, steamed buns, and radish soup. Then helpers offer the same food to the village males.

Helpers Make Orations to the Sngags pa, Hairdresser, and Village Women, While Presenting Gifts to Them

Songs of reward are sung to village women and the sngags pa. After the meal, two men from the sha nye give orations to the sngags pa, hairdresser, and the village females,
praising them. The men say that the *sngags pa* did his best in chanting Buddhist scriptures and blessing the girl, the hairdresser did her best in making the girl's hair, and the village females worked very hard to connect the *skra lung* to the girl's braids and to sing the hair song and that therefore, they are all very important for the party. The girl's family thus shows its respect and appreciation.

The two men praise the *sngags pa* by presenting him gifts of two or three tea bricks, one to three bottles of liquor, and a *kha btags*. The two men must praise the *sngags pa* at least once and three times at most. The two men say, "You worked very hard to chant scriptures. The girl's family offered you some tea bricks, *kha btags*, and bottles of liquor. We hope you are very happy with these gifts."

The *sngags pa* replies, "These are not enough because I chanted the scriptures very well in order to bless the girl."

Then the two men present additional gifts of the same sort to him again. They describe the gifts they brought to him this second time, and say, "We hope you will be very happy with these gifts."

The *sngags pa* says, "These are not enough to make me happy," and then the two men bring additional gifts of the same sort again. This time he expresses his happiness by saying, "I am very happy with these gifts so you helpers must sing *mgur* for my happiness." Then the helpers select three or four men to sing *mgur* to the *sngags pa*, one after another.

After a while, the *sngags pa* returns all that he has been given except for one *kha btags*.

Next, the two men praise the hairdresser by presenting gifts to her. This shows their respect and appreciation for her hard work in dressing the girl's hair and teaching the hair song to other females. The gifts may be tea bricks, *kha btags*, and around five RMB. She expresses her happiness after receiving the gifts and later returns them all except a *kha btags*.

Then the two men praise the village females by

---

*Mgur* are reward songs sung for females, the *sngags pa*, and the *A zhang zhang bo*. One song can be sung to all three, but the name in the song changes. *Mgur* have elsewhere been called 'songs of spiritual realization' (Sujata 2005).
presenting gifts. The two men must give an oration to the older women sitting at the head of the double rows. They tell them that they worked very hard to connect the *skra lung* to the girl's braids and sang the beautiful hair song. Therefore the two men must praise the village females and try their best to delight them. They must present gifts to the village females one to three times. They offer three to five tea bricks, one or two *kha btags*, and around fifty RMB. The two men say, "You females worked very hard connecting the *skra lung* to the girl's braids. Here are some tea bricks, cash, and *kha btags*. We hope you will be happy with these gifts."

Then an older woman, on behalf of all the females, replies, "All the females really worked very hard and these gifts cannot make all the *ma sru* happy. We will be happy if you bring robe cloth from inner China with beautiful patterns and *phrug* from India."

Then the two men bring more gifts of tea bricks, cash, and *kha btags*. They describe what gifts they have brought this time and say, "We really haven't got what you asked for, but these gifts will make you happy."

The same woman who spoke initially, replies almost exactly as before.

Then the two men bring the same sort of gifts again. They describe the gifts and say, "We hope you females will now be very happy with these gifts."

The woman says, "All the *ma sru* are very happy with these gifts. The helpers must sing *mgur* just like summer rain as a reward for this happiness."

The two men then ask three to five young men to sing *mgur* for the females. After singing *mgur*, the women return all the gifts. Finally, villagers who are not in the *sha nye* group leave for their homes.

The *sngags pa* and the village females are presented gifts three times at most. They are presented the gifts until they say they are satisfied. For example, the *sngags pa* might express satisfaction after only one round of gifts or, if not, he must express satisfaction after the third round of gifts. The same is true for the village women; it is considered very important that they express happiness after the third round of gifts. It is unthinkable that they would express dissatisfaction after the third round.
THE EVENING PARTY

Welcoming the Maternal Relatives and Offering Food

All maternal relatives first gather at the A zhang zhang bo's home. The A zhang zhang bo prepares pork noodles and (usually) Huzhu liquor. The male A zhang drink liquor. They come to the party by motorcycle if they are from another village. Other maternal relatives also may join an A zhang group on the way to the girl's home. For example, if the A zhang zhang bo and most A zhang are from Village A, and another A zhang is from Village B, it may be troublesome for this A zhang to go to Village A and then go to the party in Village C. Consequently, this A zhang may wait near Village C and join the large A zhang group. Some A zhang may choose to come individually, but the A zhang zhang bo must come with other A zhang.

At the girl's home, the sha nye busily arrange seating and food for the guests. Six young men from the sha nye are appointed to take chang bsu (welcome liquor) to the A zhang at the ston gros. Sha nye must take chang bsu three times. Two young men of the sha nye take a bottle of liquor, a kha btags, and a drinking bowl. A small amount of wool is tied around the bottle neck, and three bits of butter are stuck around the bowl lip. The two men dress in Tibetan robes and take these three items to the village border (if the A zhang are from another village) and wait. When they meet the A zhang, two of them say, "How are all of you?" or "Happy Lo sar!"

The A zhang reply "Very good!" or "Happy Lo sar!" Then one of the two must give the kha btags to the A zhang zhang bo, and offer him the first bowl of liquor. Then they offer liquor to everyone in the A zhang group (including children), beginning with the closest relatives and oldest ones. They must offer the A zhang liquor repeatedly in the hope that they will drink as much as possible. After offering liquor to everyone, the two young men run back to the girl's home, otherwise the A zhang will offer them liquor. This is the first chang bsu. If the A zhang zhang bo is from the girl's own village, then this ritual occurs about fifty meters from the A zhang zhang bo's home.

Two more young men from the sha nye must take the
second *chang bsu* to the *A zhang* about a hundred meters from the first one. They take the same items as just described and give the same greeting. They ask the *A zhang zhang bo* whom they should give the *kha btags* to. The *A zhang zhang bo* points to the second most important *A zhang*, who is usually another of the girl's mother's brothers. The two young men give the *kha btags* to him, and offer him a bowl of liquor. The two then offer liquor to everyone as described above. Then they also flee, hoping to avoid the *A zhang* offering them liquor.

Another two young men take the third *chang bsu* to the *A zhang* about a hundred meters from the girl's home as just described. The two ask the *A zhang zhang bo* whom the third *kha btags* should be given to. The *A zhang zhang bo* recommends the third most important *A zhang*, who is usually another of the girl's mother's brothers, uncles, or brothers-in-law. After presenting a *kha btags* to the designated person, they offer liquor and escape as previously described. If the two young men cannot escape, then they must drink whatever the *A zhang* tell them to. The six young men must bring the bowl and bottle safely back to the girl's home. When the *A zhang* come through the girl's village, villagers come out to see how the *A zhang* are dressed, and how many there are.

The *bag ma* offers liquor to all the *A zhang* outside her home's courtyard gate. She first offers a *kha btags* to the *A zhang zhang bo*, and then offers liquor to everyone from the most important to least important. Another young man from the *sha nye* helps her pour liquor into the bowl. While she offers liquor, the *A zhang* give money to her (usually around five RMB each). After offering liquor to the *A zhang*, the *sha nye* welcome them to the meal room.

Two male helpers are responsible for inviting the guests to the meal room, while others offer tea and the foods described above. Then rice cooked with butter, sugar, *groma*, and raisins is served. The helpers repeatedly offer these foods. After the meal, the *sha nye* leader leads them to the party room, where they sit in the center double rows.
Welcoming Paternal Relatives and Friends and Offering Food

The 'grul ba and family friends are the second group of guests to arrive. They come to the party individually, and receive no special welcome. There is no order of who comes first and who comes second; all arrive before dark. It is also acceptable for them to arrive before the A zhang. When they arrive, helpers offer them the same food and drinks that the A zhang are served. After the meal, the sha nye leader leads them to the party room, where they sit in the appointed double rows, next to the A zhang's row.

Welcoming Villagers and Offering Food

Villagers come individually to the party with family and friends and receive no special welcome. When they arrive, the helpers take them all to the meal room despite their refusals, where they are served tea and food. After the meal, the villagers are asked to sit at their appointed double rows by helpers.

THE NIGHT PARTY

Offering Liquor and Cigarettes to the Guests

All guests sit in the party room in their designated double rows. Helpers offer liquor and cigarettes. The chang ma stay in their assigned double rows all night and cannot be absent as long as guests are present. These young men must offer as much liquor to the guests as they will drink. Chang ma are thought to have done an excellent job if the guests they serve become drunk. They offer liquor to the guests every three to five minutes.
A Helper Sings an Opening Song After Making an Oration

About a half hour after guests are seated, an adult man from the sha nye makes an oration to begin the party. He says that this family (he mentions by name the girl's parents and grandparents if they are living) tried their best to hold the hair changing ritual for their girl (he mentions her name), and the family prepared much food, liquor, beer, and cigarettes for all of the guests and he hopes that they will enjoy the party. He also says a singer (he mentions his name) will sing an opening song. While he speaks, a box containing a bottle of liquor must be in front of him and he should stand at the end of the A zhang's double row of seating.

Shortly after the opening oration, a young man from the sha nye who is considered to have a good voice sings an opening song. While this man sings, he should go to the A zhang's double rows and offer liquor to the A zhang one by one starting with the A zhang zhang bo. They do not have to drink or they may drink a little; they also may offer mchod kha.\(^{46}\) This song, which must be a dmangs glu (Tibetan traditional song),\(^{47}\) is the first song at the party, and no one can sing before him. While singing, the singer bends down and offers liquor in a bowl with both hands, and is expected to have a happy expression. Next, more people from among the A zhang, 'grul ba, and villagers sing. They may go to any double row of seating while singing and sing both traditional and modern songs.

Guests Present Gifts to the Girl

At around eleven p.m., the sha nye leader brings a piece of felt, places it at the end of the A zhang's double row of seating, and makes a Buddhist swastika on it with grain. A man from the sha nye announces that the A zhang will present gifts. Singing stops while guests present gifts. Gifts are cash (fifteen to 800 RMB), clothes, quilts, cloth for

\(^{46}\) When offered a bowl of liquor, the recipient dips their ring finger in the bowl and flicks it skyward three times.

\(^{47}\) Dmangs glu is a traditional Tibetan song sung at such gatherings as hair changing parties and weddings.
robes, and *kha btags*. The *bag ma* waits in another room then, after entering the party room, she stands at the edge of the white felt, and faces the *A zhang* with her family members. Before the *A zhang* present gifts, the *bag ma* prostrates to the *A zhang* on the felt. The *A zhang zhang bo* approaches the girl to present his gifts and is the first to offer gifts. He gives an oration expressing joy that the family respected him by giving him a warm invitation and welcome before he announces what gifts he has brought. He explains that he did not bring many gifts, but that this is not because he is stingy. Other *A zhang* present their gifts in turn and need not present gifts themselves; if they are shy or they do not know what to say, they ask another *A zhang* to present their gifts. For example, a twelve-year-old maternal cousin of the girl may be too shy to speak publicly and may ask another *A zhang* to present his gifts on his behalf. After all the *A zhang* finish presenting gifts, the felt on which the gifts are piled is moved to the end of the 'grul ba's double row of seating. Paternal relatives and the friends of the family present their gifts. Close relatives present gifts first.

Villagers present gifts after the 'grul ba, which are mostly cash (around fifteen RMB). Their gifts are of less value than other guests. The family asks someone to record the gifts that guests brought in a notebook.

**Guests are Offered Food**

After the completion of gift-giving, the helpers serve another meal to all the guests. The *A zhang* are served first. The two males responsible for welcoming guests to the meal room invite all the *A zhang* to the meal room, where other helpers enthusiastically offer tea and food. After the *A zhang* are satisfied, they return to the party room. They are followed by separate groups of the 'grul ba, older village men, young village men, older village women, and young village women and children.

Guests eat and drink as much as they like. It is acceptable to not finish the food in a bowl, although most guests do not leave food in their bowls, except for drunken men and children. After the meal, guests return to enjoy the songs, liquor, and beer.
Two Helpers Make an Oration to the *A zhang* and Present Gifts Three Times

About a half an hour after guests have the second meal, the two men from the *sha nye* who made the oration to the *sngags pa*, hairdresser, and the village women earlier, now give an oration to the *A zhang zhang bo*. There are three rounds of oration while presenting gifts that express how much the family appreciates the *A zhang*, and especially, the *A zhang zhang bo*, attending the party. The two men give three orations. They approach the *A zhang zhang bo* with about 300 RMB, two or three pieces of white felt, and *kha btags*; put these gifts on the table in front of the *A zhang zhang bo*; and say, "The family actually should present a horse to you, the *A zhang zhang bo*, but they cannot prepare one because of their poor condition. We hope these gifts will satisfy you and make you happy."

The *A zhang zhang bo* might reply that he is satisfied and happy, or he might say that the gifts are inadequate. If he says that he is happy, then he asks for reward songs, which the helpers sing. If he says the gifts are inadequate, the two men must bring more such gifts as were just offered and give another oration. If gifts are presented a third time, the *A zhang zhang bo* must express satisfaction. If the family or the helpers have offended the *A zhang zhang bo*, he says that the gifts make him unhappy, he will require many gifts, and asks why the family and the helpers offended him. For example, he might be upset if helpers bring *chang bsu* but forget to bring *kha btags*. Subsequently, he is unhappy, asks for many gifts, and demands to know why the family and the helpers did not bring *kha btags*. The *A zhang zhang bo*'s anger is called *khong*, a term which only applies to the *A zhang zhang bo*'s anger and cannot be used in other contexts.

The second oration is about the family's obligation to present a *mdzo*\(^{48}\) to the *A zhang zhang bo*. The two men must bring the sort of gifts described above and talk to him as described above. The *A zhang zhang bo* must express satisfaction at least after the third round of gifts, though he may express satisfaction after one or two rounds of gifts.

The third oration states that the family should present a

\(^{48}\) A yak-cow hybrid.
sheep to the *A zhang zhang bo*. The two men talk and present the same sort of gifts as described above.

Villagers Sing Songs of Reward for the *A zhang*'s Happiness, and the Two Helpers Make Orations to the Other Guests and Present Gifts

When the *A zhang zhang bo* says he is satisfied with the gifts each of the three times, three to four male helpers sing *mgur*. Afterwards, they present such gifts as cash (about ten RMB) and *kha btags* to all the *A zhang* and *'grul ba*. These gifts also must be presented for those who did not attend but sent gifts, e.g., if one of the girl's aunts did not attend, she might have asked one of her brothers to take her gifts. Therefore, the two men present the girl's family's gift to the aunt's brother.

The *A zhang* and *'grul ba* Return the Gifts

A half hour later, the *A zhang zhang bo* asks the two men who present the gifts, the *bag ma*, and all her family members to come to the end of the double rows. He says, "I'm very happy with the family's appreciation in presenting gifts but I won't accept them because I didn't bring many gifts for the girl, so I would like to return all the gifts except a *kha btags.*" Afterwards, all the *A zhang* and *'grul ba* return the gifts they received to the family, each keeping only a *kha btags*.

More Songs

Guests enjoy Tibetan traditional and modern songs, liquor, and beer again after this. The *chang ma* continue to persistently offer liquor and beer to the guests. By this time, most male guests are drunk.
Villagers and Guests Leave

Around three a.m., villagers and 'grul ba leave one by one. The helpers ask them to stay a little longer. Certain helpers sincerely want the villagers and 'grul ba to stay, and lock the courtyard gate outside the home. Meanwhile, some A zhang and 'grul ba go to relatives and friends' homes to sleep.

Offering Food at Daybreak

Only about thirty A zhang, 'grul ba, and village men continue to drink together at daybreak. They sit in one double row of seating together without order. Chang ma continue serving liquor, cigarettes, and beer. Helpers cook boiled stuffed dumplings and serve them all. This is the last meal. Afterwards, villagers and 'grul ba leave. A bag ma family member asks A zhang who have slept at relatives or friends' homes to come to their home where they serve them boiled stuffed dumplings.

SEEING THE MATERNAL RELATIVES OFF

The family and helpers next see off the A zhang. Before they exit the courtyard gate, helpers offer three small bowls of liquor to each. This is called sgo chang (gate liquor).

The helpers and family give five to ten bottles of liquor to the A zhang in front of the courtyard gate to drink on their way home. The A zhang first refuse to take them, but the helpers and family offer them repeatedly and at last, they take two or three bottles of liquor. This is called bro chang (liquor provisions). Then all the helpers and the family escort them about 300 meters away from the home.

THE GIRL'S FAMILY OFFERS LIQUOR, CIGARETTES, AND FOOD TO THE HELPERS

Helpers did not eat or drink much during the ceremony and have worked hard to make the party successful by being attentive to the guests' needs. For these reasons, the family
offers a small banquet to all the helpers after the *A zhang* leave. This is called *rdul sprugs* (dust cleaning). Just after the *A zhang* leave, the *sha nye* return all the remaining food, cigarettes, liquor, and beer to the family and clean the pots, bowls, dishes, and basins used at the party. The name for the small banquet derives from this. After 2000, the *sha nye* only returned the leftovers to the family and did not clean such items as mentioned above. A family member must go to every *sha nye* member's home to invite them to the banquet. The *sha nye* are served boiled pork, steamed stuffed dumplings, radish soup, steamed buns, fried bread, and tea by family members and their close village relatives. Then they are offered liquor, beer, and cigarettes repeatedly. They drink from morning till afternoon. After drinking enough liquor and beer, they leave for their homes, signaling the end of the hair changing ritual.
PART THREE

DPAL MO MTSHO'S SKRA STON
INTRODUCTION

Dpal mo mtsho was thirteen in 2007 and her parents decided to hold the hair changing ritual for her on the fifth day of the first lunar month of 2007. During the eleventh lunar month of 2006, Dpal mo 'tsho's father Rdo rje bkra shis, visited Dpal chen (b. 1940), a village sngags pa, to ask him to divine an appropriate day for the ceremony. He performed the divination using his prayer beads. Choosing an auspicious date for the ritual is important to avoid fighting, breaking plates, cups, and bowls, and sickness.

INVITATIONS

After Dpal chen chose the day for the ceremony, Rdo rje bkra shis went to every relative's home and invited them to the coming ritual. He invited thirty-nine relatives from Dpal mo mtsho's mother's side, who are listed in Figure 3.

Figure 3. Maternal relatives.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Birth Year</th>
<th>Relationship to Dpal mo mtsho</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td>1945</td>
<td>MB</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo tshe ring</td>
<td>1949</td>
<td>MB</td>
</tr>
<tr>
<td>Phun go</td>
<td>1965</td>
<td>MB</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha rgyal skyid</td>
<td>1952</td>
<td>MS</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo</td>
<td>1954</td>
<td>MS</td>
</tr>
<tr>
<td>Skal bzang mtsho</td>
<td>1962</td>
<td>MS</td>
</tr>
</tbody>
</table>

49 Many Tibetans increase their age by one year at the start of every new lunar year. For example, a baby born on the last day of the twelfth lunar month is considered two years old the next day.

50 Dpal chen was a monk before the Cultural Revolution. He is now a sngags pa living in Brag dmar nang Tibetan Village.

51 Here and in the following tables, M = mother, F = father, S = sister, B = brother, Z = son, D = daughter, W = wife, and H = husband. Kin diagrams for all maternal and paternal relatives who attend Dpal mo mtsho's Skra ston can be downloaded from: http://www.archive.org/details/TsheDpalRdoRjeEtAl-ATibetanGirlsHairChangingRitual-KinDiagrams.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Birth Year</th>
<th>Relationship to Dpal mo mtsho</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rdo rje</td>
<td>1935</td>
<td>MFSH</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha phyug</td>
<td>1963</td>
<td>MFSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Pad lcags</td>
<td>1954</td>
<td>MFSDH</td>
</tr>
<tr>
<td>Skal bzang</td>
<td>1977</td>
<td>MBZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Rnam rgyal</td>
<td>1972</td>
<td>MFSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje lhun 'grub</td>
<td>1952</td>
<td>MFSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe ring rdo rje</td>
<td>1956</td>
<td>MFSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Dge 'dun sgrol ma</td>
<td>1971</td>
<td>MBD</td>
</tr>
<tr>
<td>Dge 'dun sgrol ma</td>
<td>1983</td>
<td>MSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Kun bzang</td>
<td>1973</td>
<td>MBD</td>
</tr>
<tr>
<td>Don 'grub rgya mtsho</td>
<td>1980</td>
<td>MSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo skyid</td>
<td>1952</td>
<td>MMBD</td>
</tr>
<tr>
<td>Rab brtan</td>
<td>1958</td>
<td>MFSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe ring rgyal</td>
<td>1965</td>
<td>MFSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Gyang mo</td>
<td>1948</td>
<td>MBWS</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe ring dbang rgyal</td>
<td>1976</td>
<td>MBWSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Rig 'dzin sgrol ma</td>
<td>1961</td>
<td>MFSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Chos mo mtsho</td>
<td>1975</td>
<td>MFSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Dkar drus ma</td>
<td>1977</td>
<td>MFSD</td>
</tr>
<tr>
<td>'jam dbyangs dpal ldan</td>
<td>1969</td>
<td>MMBDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Dpal chen rdo rje</td>
<td>1974</td>
<td>MMBDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Byams skyid</td>
<td>1974</td>
<td>MBBDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo tshe ring</td>
<td>1943</td>
<td>MMBZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td>1948</td>
<td>MMBZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Bsod nams</td>
<td>1943</td>
<td>MMFFSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje sgrol ma</td>
<td>1952</td>
<td>MFSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe 'phel</td>
<td>1947</td>
<td>MBWF</td>
</tr>
<tr>
<td>Mgon po</td>
<td>1945</td>
<td>?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The *A zhang* were also invited. Dpal mo mtsho's mother has three brothers as shown in Figure 4:

**Figure 4. Sgrol ma mtsho's brothers.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Birth Year</th>
<th>Relationship</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td>1945</td>
<td>MB</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo tshe ring</td>
<td>1949</td>
<td>MB</td>
</tr>
<tr>
<td>Phun go</td>
<td>1965</td>
<td>MB</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The order of importance of the *A zhang* at the ritual was as follows: Phag mo tshe ring (his son, Dngos grub, attended, representing him) was the *A zhang zhang bo*. The two other maternal uncles were the next important people, followed by Sgrol ma mtsho's sisters. Other *A zhang* had equal positions of importance.

Dpal mo mtsho's three maternal uncles had taken turns at being the *A zhang zhang bo* for their sisters' three daughters' hair changing rituals. When the *bag ma's* father invited the *A zhang zhang bo*, who is Dpal mo mtsho's mother's brother and her middle maternal uncle, he brought a bottle of liquor and a *kha btags* as a sign of his being the *A zhang zhang bo* at Dpal mo mtsho's hair changing ritual. He also brought a second bottle of liquor and *kha btags* to him, because Dpal mo mtsho's family asked him not to bring a Tibetan robe for Dpal mo mtsho and therefore, avoided needing to present a horse to him. Dpal mo mtsho's father did not offer gifts to any other relatives during the process of invitation. He began inviting other relatives on the fifteenth of the twelfth lunar month and continued inviting to the twenty-second day.

**CLOTHING AND ORNAMENTS**

At the ceremony, Dpal mo mtsho was required to wear Tibetan robes and ornaments. Her parents prepared three Tibetan robes and four kinds of ornaments for her; they could only afford *phrug* made in Sku 'bum. Dpal mo mtsho's parents asked a village tailor (Bkra shis, b. 1953), to make the *phrug* robe without otter skin trim for which he charged 280 RMB. A second robe for Dpal mo mtsho was made of lambskin for which Dpal mo mtsho's parents bought
forty-five lambskins in Zi ling. One lambskin cost thirty RMB. Dpal mo mtsho's parents asked the same tailor to make the lambskin robe and paid him 300 RMB. Dpal mo mtsho's parents had another lambskin robe that was also presented to Dpal mo mtsho at her hair changing ceremony.

Dpal mo mtsho's mother's sister, Phag mo, is skilled at making the upper part of the skra lung, and especially at embroidering sunflowers. She made the upper part of the two skra lung for free. The silver panels with engraved images of sea treasures were made by Zhang, a Han silversmith from neighboring Jiedao Village. One pair of skra lung requires eight silver panels with engraved sea treasure images. Zhang made two skra lung with a total of sixteen panels and a pair of silver earrings for Dpal mo mtsho that cost 300 RMB in total.

HELPERS AND DISCUSSION OF LABOR DIVISION

Dpal mo mtsho's father invited thirty families from the family's sha nye on the morning of the twenty-fifth day of the twelfth lunar month in 2006. That night, one person from each of twenty-six households\(^{52}\) had come to Dpal mo mtsho's home for ston gros by about eight p.m. Dpal mo mtsho's parents and brothers offered tea, steamed buns, fried bread, and cigarettes to them. About thirty minutes later, they began discussing work assignments. An hour later, the assignments detailed below had been made:

---

\(^{52}\) Four households did not attend but were assigned duties. Four or five of the total twenty-six who attended were female.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Born</th>
<th>Assigned Duty</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rta mgrin rdo rje</td>
<td>1965</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo</td>
<td></td>
<td>experienced at work assignments and hair changing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mkhas grub</td>
<td>1980</td>
<td>Young and a good singer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rta mgrin dbang</td>
<td>1975</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'jam dpal rdo rje</td>
<td>1977</td>
<td>Young and good at drinking liquor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bun phreng rdo rje</td>
<td>1976</td>
<td>Young and talkative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'jigs byed</td>
<td>1976</td>
<td>Young and good at drinking liquor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mkha' 'gro</td>
<td>1978</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bkra shis don 'grub</td>
<td>1962</td>
<td>Responsible and hospitable</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td>1967</td>
<td>Responsible and hospitable</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo tshe ring</td>
<td>1955</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rab brtan</td>
<td>1958</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td>1957</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bstan 'dzin</td>
<td>1953</td>
<td>Chat with guests</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rab brtan</td>
<td>1958</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chat with guests</td>
<td>1955</td>
<td>Experienced cook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bkra shis don 'grub</td>
<td></td>
<td>Responsible and hospitable</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td></td>
<td>Responsible and hospitable</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo</td>
<td></td>
<td>Experienced at work assignments and hair changing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mkhas grub</td>
<td></td>
<td>Experienced at work assignments and hair changing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Assigned Duty</td>
<td>Born</td>
<td>Comment</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Born</td>
<td>Assigned Duty</td>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>'jam dbyang dpal ldan</td>
<td>1969</td>
<td>chat with guests</td>
<td>much experience in hair ritual parties and talkative</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje bkra shis</td>
<td>1987</td>
<td>take food from the kitchen to the meal room</td>
<td>young and hard working</td>
</tr>
<tr>
<td>Pad ma tshe ring</td>
<td>1985</td>
<td>take food from the kitchen to the meal room</td>
<td>young and hard working</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje lhun grub</td>
<td>1988</td>
<td>take food from the kitchen to the meal room</td>
<td>young and hard working</td>
</tr>
<tr>
<td>Pad ma tshe ring</td>
<td>1987</td>
<td>take food from the kitchen to the meal room</td>
<td>young, hard working, and obedient</td>
</tr>
<tr>
<td>Phyag rdor skyid</td>
<td>1963</td>
<td>take care of the fire in the stove</td>
<td>experienced with such work</td>
</tr>
<tr>
<td>Kun bzang</td>
<td>1970</td>
<td>tend the cooking fires</td>
<td>experienced with such work</td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes sgrol ma</td>
<td>1964</td>
<td>wash pots, plates, cups, and so on</td>
<td>such work is always recognized as female work</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe ring sgrol ma</td>
<td>1966</td>
<td>wash pots, plates, cups, and so on</td>
<td>such work is always recognized as female work</td>
</tr>
<tr>
<td>Rin chen skyid</td>
<td>1961</td>
<td>wash pots, plates, cups, and so on</td>
<td>such work is always recognized as female work</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha sgron</td>
<td>1961</td>
<td>wash pots, plates, cups, and so on</td>
<td>such work is always recognized as female work</td>
</tr>
<tr>
<td>'brug mo</td>
<td>1972</td>
<td>wash pots, plates, cups, and so on</td>
<td>such work is always recognized as female work</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Born</td>
<td>Assigned Duty</td>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------</td>
<td>------</td>
<td>---------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Jam dbyang dpal ldan</td>
<td>1969</td>
<td>chat with guests, much experience with hair ritual parties and talkative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje bkra shis</td>
<td>1987</td>
<td>take food from the kitchen to the meal, young and hard working</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pad ma lse rin g</td>
<td>1985</td>
<td>take food from the kitchen to the meal, young and hard working</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje lhun grub</td>
<td>1988</td>
<td>take food from the kitchen to the meal, young and hard working</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rta mgrin rdo rje and Phag mo were chosen as *ja dpon* with the duty of taking care of the food, liquor, and cigarettes, and to check who was absent during work time and to encourage those present to work seriously. Mkhas grub, Rta mgrin dbang rgyal, 'jam dpal rdo rje, Mkha' 'gro, Bun phreng rdo rje, and 'jigs byed were chosen to be *chang ma* and also given the responsibility of taking *chang bsu* to the *A zhang*. Bkra shis don 'grub and Don 'grub were responsible for inviting all the guests to the meal room. Bstan 'dzin, Rab brtan, and Don 'grub cooked pork, radish soup, and two dishes. One dish was celery, beef, and potato noodles; the other was beef and chili pepper.

Phag mo tshe ring and 'jam dbyang dpal ldan were assigned to give orations to the *sngags pa*, hairdresser, and village females in the morning, and the *A zhang* during the night party.

Rdo rje bkra shis, Pad ma tshe ring, Rdo rje lhun grub, and Pad ma tshe ring were assigned to take the food from the kitchen to the meal room and from the meal room back to the kitchen.

Phyag rdor skyid and Kun bzang were given the job of tending the cooking fires.

Ye shes sgrol ma, Tshe ring sgrol ma, Rin chen skyid, Lha sgron, and 'brug mo were responsible for washing pots, plates, cups, and so on.

The two leaders announced that the assigned tasks were only for the party day and that Dpal mo mtsho's family had the right to call on anyone from the *sha nye* to help before and during preparation time. The four people who did not come to the *ston gros* were given the responsibility of helping others when they needed assistance.

Dpal mo mtsho's family offered boiled pork, noodles, and tea to everyone after the discussion. Guests were offered Huzhu tequ liquor by Dpal mo mtsho's father and brother after they had stopped eating. Males less than eighteen years old and all females refused to drink, but the others drank until two in the morning.
PREPARATIONS

Food

On the twenty-sixth day of the twelfth lunar month, 2006, Dpal mo mtsho's mother, father, and Tshe ring rdo rje fried bread with the assistance of Phyag rdor skyid, Kun bzang, and Lha sgron. On the twenty-eighth day of the twelfth lunar month, 2006, the girl's mother, Phyag rdor skyid, Kun bzang, Lha sgron, and Skal dbang made steamed buns. The mother, Phyag rdor skyid, Kun bzang, Lha sgron, Skal dbang, Rin chen, 'brug mo, Tshe ring sgrol ma, and Byams skyid made steamed stuffed dumplings on the twenty-ninth day of the twelfth lunar month, and made boiled stuffed dumplings on the fourth day of the first lunar month. Phag mo cooked a large amount of rice with added butter, sugar, gro ma, and raisins. Bstan 'dzin boiled pork on the same day.  

At about six p.m. of the party day, Bstan 'dzin cooked a dish of celery, beef, and potato starch noodles, and another of beef and chili pepper.

Bstan 'dzin, Don 'grub, Rab brtan, Phyag rdor skyid, and Lha sgron cooked radish soup for villagers at ten a.m. on the party day and for the guests at nine p.m. the same day.

Tea was made by helpers throughout the ceremony, whenever it appeared to be running out.

Food made before the party day was heated at meal times. Boiled stuffed dumplings were cooked at daybreak the morning after the night party.

Drinks and Cigarettes

Dpal mo mtsho's parents went to Khri ka County Town on the fifteenth day of the twelfth lunar month, 2006, and bought sixty bundles of Yellow River beer, thirty-six bottles of Yiping Huzhu liquor, and 200 packages of Jinxue chang cigarettes (twenty cartons). These drinks and

---

53 Salt and prickly ash were added to the water.
54 There were nine bottles per bundle.
55 The total cost was 1,873 RMB.
cigarettes were offered at ston gros, ma sru mgo 'dus, and during the party.

Other Snacks

Liquor, cigarettes, peanuts, sunflower seeds, apples, and candies were offered at the party. Peanuts and sunflower seeds were in particular abundance. Dpal mo mtsho's parents bought twenty kilograms of peanuts, twenty kilograms of sunflower seeds, fifty kilograms of apples, and fifteen kilograms of candy. 56 These were only offered at the party to the guests.

Arranging Dpal mo mtsho's Hair

Phyag rdor skyid was the hairdresser because her father-in-law 57 and Dpal mo mtsho's paternal grandfather 58 were brothers, and because they live separate from Dpal mo mtsho's family. Dpal mo mtsho's hair had to be dressed by a woman from her family and Phyag rdor skyid was the only one in her family able to do so. Phyag rdor skyid asked Phag mo sgrol ma to help. They made Dpal mo mtsho's hair into nineteen small braids with a wooden comb that Dpal mo mtsho's mother had bought in Khri ka County Town. They also used zar chu that Dpal mo mtsho's mother had made two days earlier as hair oil.

---

56 These items cost 765 RMB in total.
57 Bdud 'dul rdo rje (1933-2004).
58 Dkon mchog don grub (1934-1996).
GUESTS

Maternal Relatives

Dpal mo mtsho's mother is originally from Mes nyag yar ka Village, Sde tsha Township, Dpa' lung County, and three of her brothers and two of her sisters still live there. She and her oldest sister both married into Brag dmar nang Village. Thirty-nine of her relatives were invited to Dpal mo mtsho's hair changing ritual, as listed earlier.

Paternal Relatives

Dpal mo mtsho's father is a Brag dmar nang native. He has six sisters, as shown in Figure 6:

Figure 6. Rdo rje bkra shis' sisters (Dpal mo mtsho's paternal aunts).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Born</th>
<th>Residence</th>
<th>Attendees</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tshe ring lha mo</td>
<td>1955</td>
<td>Rtsa rin mo Village, Dkar brjid Township, Khri ka County</td>
<td>Tshe ring lha mo's son</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje mtsho</td>
<td>1957</td>
<td>Nus lung Village, Dkar brjid Township</td>
<td>Rdo rje mtsho</td>
</tr>
<tr>
<td>Dngos grub mtsho</td>
<td>1959</td>
<td>Rta thang County, Zi ling City</td>
<td>Dngos grub mtsho and her husband</td>
</tr>
<tr>
<td>Sgrol ma</td>
<td>1962</td>
<td>Tsha nag Village, Mgo mang Township, Kos nan County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture</td>
<td>Sgrol ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Klu mo</td>
<td>1965</td>
<td>Rtsa rin mo Village, Dkar brjid Township</td>
<td>Klu mo</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo ri</td>
<td>1967</td>
<td>Ra gong ma Village, Dun pa Township, Gong ho County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture</td>
<td>Lha mo ri and her husband</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rdo rje bkra shis has relatives in Gong ho, Kos nan, and Khri ka counties in Mtso lho Tibetan Autonomous Prefecture, and Dpa' lung County in Mtso shar Region. Forty-five of Rdo rje bkra shis' relatives were invited and attended the party, as shown in Figure 7 (F = father, S = sister, B = brother, W = wife, Z = son, D = daughter, H = husband).

Figure 7. Paternal relatives.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Birth Year</th>
<th>Relationship</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tshe ring lha mo</td>
<td>1955</td>
<td>FS</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje mtsho</td>
<td>1957</td>
<td>FS</td>
</tr>
<tr>
<td>Dngos grub mtsho</td>
<td>1959</td>
<td>FS</td>
</tr>
<tr>
<td>Sgrol ma</td>
<td>1962</td>
<td>FS</td>
</tr>
<tr>
<td>Klu mo</td>
<td>1965</td>
<td>FS</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo ris</td>
<td>1967</td>
<td>FS</td>
</tr>
<tr>
<td>Chos skyong</td>
<td>1936</td>
<td>FFBW</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo tshe ring</td>
<td>1985</td>
<td>FSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe 'dzin sgrol ma</td>
<td>1987</td>
<td>FSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Dkon mchog mtsho</td>
<td>1977</td>
<td>FD</td>
</tr>
<tr>
<td>Rig grol</td>
<td>1939</td>
<td>FMSH</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe dbang sgrol ma</td>
<td>1972</td>
<td>FMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo</td>
<td>1975</td>
<td>FMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo</td>
<td>1949</td>
<td>FFMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Bstan 'dzin</td>
<td>1955</td>
<td>FFMBDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje dpal</td>
<td>1958</td>
<td>FFMBDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Skal bzang nyi ma</td>
<td>1962</td>
<td>FFMBDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Bun phreng</td>
<td>1940</td>
<td>FFMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Sangs rgyas</td>
<td>1962</td>
<td>FFMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje mtsho</td>
<td>1943</td>
<td>FFMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo tshe ring</td>
<td>1955</td>
<td>FFMSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha byams</td>
<td>1953</td>
<td>FFMSZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Gsang bdag</td>
<td>1948</td>
<td>FFMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Sri thar</td>
<td>1947</td>
<td>FFMSDH</td>
</tr>
<tr>
<td>Gyang 'bum</td>
<td>1959</td>
<td>FFMSDH</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje skyid</td>
<td>1945</td>
<td>FFMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe thar</td>
<td>1943</td>
<td>FFMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Bkra shis don 'grub</td>
<td>1967</td>
<td>FFMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Gu ru</td>
<td>1964</td>
<td>FFMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>'jam dpal</td>
<td>1965</td>
<td>FFMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Birth Year</td>
<td>Relationship</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Gu ru bsod nams</td>
<td>1963</td>
<td>FFMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo</td>
<td>1942</td>
<td>FMMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Rta mgrin rdo rje</td>
<td>1965</td>
<td>FMMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Bde skyid</td>
<td>1969</td>
<td>FMMSDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Skar ma</td>
<td>1975</td>
<td>FMMSDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Dpal Idan</td>
<td>1962</td>
<td>FMMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Ban de</td>
<td>1958</td>
<td>FMMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Byams pa</td>
<td>1968</td>
<td>FMMSDZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phag mo mtsho</td>
<td>1954</td>
<td>FMMSDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Shes rab mtsho</td>
<td>1967</td>
<td>FMMSDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Rta mgrin mtsho</td>
<td>1935</td>
<td>FMMSD</td>
</tr>
<tr>
<td>Nor bu mtsho mo</td>
<td>1974</td>
<td>FMMSDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo tshe ring</td>
<td>1977</td>
<td>FMMSDDDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo sgrol ma</td>
<td>1980</td>
<td>FMMSDDDD</td>
</tr>
<tr>
<td>Kun bzang rdo rje</td>
<td>1978</td>
<td>FMMSDDDZ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Friends

Two of the bag ma's father's Han Chinese friends, one of Tshe dpal rdo rje's friends, and two of his teachers were invited and attended the party as shown in Figure 8:

Figure 8. Five family friends.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Born</th>
<th>Relationship</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Li Fasheng</td>
<td>1951</td>
<td>father's friend</td>
</tr>
<tr>
<td>Shenbao</td>
<td>1952</td>
<td>father's friend</td>
</tr>
<tr>
<td>CK Stuart</td>
<td>1955</td>
<td>English teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Solomon Rino</td>
<td>1973</td>
<td>English teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Chos skyong</td>
<td>1983</td>
<td>Tshe dpal rdo rje's friend</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Villagers

Every village household must be invited to the party. The girl's father invited all fifty households (240 people) in the village and forty-six households (about 180 people) attended.
SEATING ARRANGEMENT

Since many guests were invited, the helpers made six double rows in the party room. Every sha nye brought two pieces of felt and a table. The A zhang's double row was provided with the more attractive and higher quality pieces of felt and the best table.

Only two double rows were used at ma sru mgo 'dus. The left side of the row of seating was for Lhun grub (b. 1940), a sngags pa, guests, and older village men. The next row of seating was for young village men.

THE NIGHT BEFORE THE PARTY: DPAL MO MTSHO AND THE VILLAGE CHILDREN INVITED ALL THE VILLAGE FAMILIES

At about five p.m. on the fourth day of the first lunar month, Lhun grub (the sngags pa) was invited to chant Lha mo bskang ba. About twenty-five children (aged six to fourteen) gathered at Dpal mo mtsho's home. Dpal mo mtsho's mother, Phyag rdor skyid, and Phag mo sgrol ma dressed her in a lambskin robe and ornaments. Then she left with twenty-five children to invite all the village households to ma sru mgo 'dus the next morning. Before they left, the sngags pa chose an auspicious time by divination with his prayer beads, and informed the children. The children said, "All your family members come to ma sru mgo 'dus to have a bowl of tea," when they reached each village home. Lhun grub chanted Lha mo bskang ba in Dpal mo mtsho's home while the children were away.

The children finished visiting all the village households about two hours later, and returned to Dpal mo mtsho's home where they were offered tea, fried bread, steamed stuffed dumplings, and steamed buns. They left for their own homes after they had eaten.

The villagers must be invited twice on the day before the party day. Before the children went to invite all the village households, Rdo rje bkra shis and Rdo rje lhun grub went to invite all the village families for ma sru mgo 'dus.

---

59 About 400 people in total attended the party.
VILLAGERS GATHERED ON THE PARTY DAY
MORNING

By about seven a.m. on the party day, the helpers had come to Dpal mo mtsho's home, made tea, cleaned the house, washed vegetables, and heated food. Bal ma tshe ring and Pad ma tshe ring went to invite all the village households to ma sru mgo 'dus again and returned at about eight-thirty a.m. Villagers began arriving at Dpal mo mtsho's home at around nine a.m. Bkra shis don 'grub and Don 'grub invited them into the meal room. Rab brtan, Dpal chen, Rta mgrin rdo rje, Lha sgron, and Kun bzang offered tea, steamed stuffed dumplings, fried bread, and steamed buns.

Village Females Sang the Hair Changing Song, Lhun grub Chanted, and Males Gave Money to Females

Lhun grub sat at the head of the left double row of seating and chanted Sde brgyad ljags bsngo, Bu mo'i skra 'bebs, and Bkra shis g.yang 'bod. Solomon Rino, CK Stuart, Dge 'dun rgya mtsho (Dpal mo mtsho's older brother who is a monk), and older villagers sat with Lhun grub. Gyang mda', rtsam 'bol, dril bu, a rdo rje, and a Da ru were in front of Lhun grub on a table. Grain had been used to create a Buddhist swastika on a piece of felt behind the table. Clothing and ornaments that Dpal mo mtsho's parents had prepared were placed on this piece of felt. About fifty village females sat crowded around Dpal mo mtsho on the felt. Phyags rdor skyid, the hairdresser, sat behind Dpal mo mtsho, and Skal bzang sgrol ma, the bag rogs, sat in front of her. Four girls of Dpal mo mtsho's age sat on both sides.

The village men younger than forty sat on the row of seats to the right of Lhun grub. After he had chanted

---

60 A wooden box of grain in which an arrow wrapped in a kha btags is placed. It is thought to bring good luck and fortune.
61 A bowl of rtsam pa on top of which there was a sun, moon, and star made of butter.
62 A bell used by monks and sngags pa.
63 A small two-faced drum with attached strikers.
scripture for about five minutes, the village females began singing the hair changing song.\textsuperscript{64} Tshe ring skyid held a bag for collecting money while the females sang, Skal dbang held a bottle of liquor, and Rdo rje held a small bowl. They offered liquor to Lhun grub first and asked Rta mgrim rdo rje to give them five RMB. Rta mgrim rdo rje said, "Uncle Sngags pa said that he is very happy that you offered liquor to him, and has five RMB for you. He also said he would contribute more money if you offer him more liquor, and he asked you to sing the hair song clearly and loudly." Then the three women offered liquor to Dpal mo mtsho's father and mother. Each gave ten RMB. After they offered a bowl of liquor to Dpal mo mtsho's uncle and brother, each gave five RMB. Next they offered liquor to the village men from the closest relatives to the least related. They offered liquor three times to all the village males.

Dpal mo mtsho's Father Gave Her Robes and Ornaments

About the time the liquor had been offered to all of the village males, Lhun grub asked the village females to prepare to connect the \textit{skra lung} to Dpal mo mtsho's hair. Her father said:

\begin{itemize}
\item \textsuperscript{1}Well, excellent!
\item \textsuperscript{2}Today, a hundred \textit{ma sru} connect \textit{skra lung} to (my) girl's hair.
\item \textsuperscript{3}Therefore, all my family members are happy.
\item \textsuperscript{4}Please do not say that you will not braid my girl's hair.
\item \textsuperscript{5}Here, we have two \textit{glo zung}, two silver \textit{skra lung},
\end{itemize}

\textsuperscript{64} The females sang from a text that Tshe dpal rdo rje had transcribed, typed, copied, and given them.

\textsuperscript{65} Village females connect the \textit{skra lung} to the girl's hair.
two lambskin robes, one phrug robe, one pair of earrings, and one gseb rtags for (my) girl. ⁶ If we all could live longer, you won't be all alone. ⁷ Here we parents have thirty RMB for the hundred ma sru. ⁸ And hope all will be satisfied with this offering.

Phyag rdor skyid and Tshe ring sgrol ma connected a pair of skra lung to Dpal mo mtsho's hair after this oration while other females continued singing the hair song. The females stood in response to the village males' requests, and Dpal mo mtsho circumambulated a column in the party room with Phyag rdor skyid, Skal bzang sgrol ma, and other children.

Next, the helpers offered radish soup to villagers, while village females counted the money. They announced that they had earned 280 RMB.

All the village females sat in two double rows. The helpers offered them radish soup, fried bread, steamed buns, and tea. The village males were offered the same food in another double row of seating.

Helpers Made an Oration to the Snags pa, Hairdresser, and the Village Women, While Presenting Gifts to Them; and Songs of Reward Were Sung to Village Women

Phag mo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought ten RMB, four tea bricks, two bottles of liquor, and two kha btags to the double row of seating where mostly older women were sitting. 'jam dbyangs dpal ldan presented the kha btags to Phag mo skyid and Phag mo, who were the oldest, and also offered a bowl of liquor to all the females in the double row of seating.

Phag mo tshe ring addressed the women sitting at the head of the double row of seating:

during the ma sru mgo 'dus, but not until the parents provide her with what they deem to be an adequate number of Tibetan robes and ornaments. The females say that they will not give braids to the girl's family until her parents provide an adequate number of Tibetan robes and ornaments.
Today, all the ma sru connect skra lung to (my) girl's hair. Here are two tea bricks, five RMB, one kha btags, and one bottle of liquor for all ma sru, and another two tea bricks, five RMB, one kha btags, and one bottle of liquor for the hairdresser. Hope all ma sru will be satisfied with this offering.

Tshe ring skyid replied on behalf of all the ma sru and the hairdresser:

The kindness of the hundred ma sru is such that they braided and connected skra lung to the girl's hair. Therefore, we will be happy only when Chinese silk with different patterns, and Indian phrug with different stripes are offered.

Phag mo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought another five RMB, a tea brick, and one kha btags to them. Phag mo tshe ring said:

Phrug is made of alternating panels of dark and light colored fabric.
As a rule, it is the hundred ma sru who deserve a generous offer, i.e., Chinese silk with different patterns and Indian phrug with different colored stripes. However, (we) are indeed unresourceful. Therefore, one should say that the hundred ma sru shall sound like cuckoos with the offer of a tea brick, five RMB, and one kha btags.

Tshe ring skyid said:

1You showed us, all ma sru, your appreciation again and again. The hundred ma sru are all happy about this, so please, as a token of your appreciation, sing (mgur) just like summer rain in the sixth lunar month.

Tshe ring rdo rje (b. 1984) took kha btags in his right hand and sang mgur to all the females first:

Song One

1

1\text{སེང་གེ་དཀར་མོ་གངས་ནི་འགྱིང་ན།}\
2\text{གཐང་རལ་ཞོན་མོ་ཉི་ཡག་གི་}\

1When the white lion stood proudly on the snow mountain, 
2(Its) blue mane was lustrous on the shoulders.

2

1\text{དུས་དམར་བོ་ནགས་ནི་འནམ་ན།}\
2\text{འནམ་འབུག་ཁྲ་མོ་ཨི་ཡག་ག}\

1When the fiery ferocious tiger glowers in the forest, 
2(Its) shiny stripes are fine-looking on its body.

\footnote{Figuratively, the hundred ma sru shall be satisfied.}
When the aunts, mother, and sisters-in-law sit at the head of the row,
Their gracious speeches are wonderful.

This white kha btags that I hold,
It is said that this pure kha btags is the reward that shall purge the aunts, mothers, and sisters'-in-law spirit of annoyance.

After he finished singing, he presented the kha btags to Phag mo, who presented another kha btags to him.
Next, Tshe ring nam rgyal (b. 1983) sang a reward song to all the females. He held a kha btags in his left hand and sang:

**Song Two**

1. Amid the azure sky,
2. On the felt of white and red clouds,
3. The three guests—the sun, moon, and stars—gathered.
1 Amid the rocky mountain slopes,
2 On felt with patterns of grass, plants, and flowers,
3 The guests – horses, yaks, and sheep – gathered.

1 Amid the great assembly,
2 On the carpet⁶⁸ of meat and liquor,
3 Aunts, mothers, and sisters'-in-law voices are mellifluous.

1 This white kha btags I hold,
2 It is said that this pure kha btags is the reward that shall purge the aunts, mothers, and sisters'-in-law spirit of annoyance.

After the song, the singer presented the kha btags to Phagmo, who then presented another kha btags to him.

The third person to sing a reward song was 'brug mo. She presented her kha btags to Phag mo after her song, and Phagmo presented another kha btags to her.

These were the only three mgur for all of the females.

Then Phagmo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought a bottle of liquor, a bowl decorated with dragons full of candy and fruits (this is called kha ba⁶⁹), two tea bricks, ten RMB, and one kha btags to Lhun grub. Pagmo tshe ring said:

---

⁶⁸ Literally, felt (carpet).
⁶⁹ This special gift is always presented to newly married couples and important people.
Well, you sngags pa chanted scriptures despite the difficulties and thus starved during the day and were sleepless during the night; 2Here are two tea bricks, a bottle of liquor, a kha btags, ten RMB, and a china bowl; we hope these offerings will satisfy you.

Lhun grub replied:

You showed your appreciation again and again; therefore I am happy. As a token of your appreciation please sing mgur to me.

Tshe ring rdo rje then sang:

Song Three

These yellow kha btags that I hold,
When (this is) taken to the lower area, China,
It is suitable as dpon dar for rulers.

Silk given as a greeting gift to secular rulers.
When (this is) taken to the upper area, Dbus gtsang,

It is suitable for \textit{mjal dar}$^{71}$ for the lamas.

It is said that this pure \textit{kha btags} is the reward that shall purge the \textit{sngags pa}'s spirit of annoyance.

Don 'grub rgya mtsho, 'brug mo, and Tshe ring rnam rgyal sang \textit{mgur} to Lhun grub individually. Ten minutes later, the females returned all the gifts except for the \textit{kha btags}. Phyag rdor skyid also returned all the gifts to Dpal mo mtsho's family. Lhun grub kept only \textit{kha btags} and \textit{kha ba}.

All the villagers except for \textit{sha nye} members left for their own homes after this.

\textbf{EVENING OF THE PARTY DAY}

Maternal Relatives Were Welcomed and Offered Food

Dpal mo mtsho's middle maternal uncle, Pag mo tshe ring, was ill during the time of Dpal mo mtsho's hair changing ceremony. Consequently, his son, Dngos grub, who currently lives with Dpal mo mtsho's uncle, represented him as the \textit{A zhang zhang bo}. At two p.m. on the party day, thirty-two \textit{A zhang} (most from Mes nyag yar ka Village) gathered at Dngos grub's home and five \textit{A zhang} from Brag dmar nang Village joined them on the way to Brag dmar nang Village. Dngos grub's family offered pork, steamed buns, steamed stuffed dumplings, and tea. After the meal, he offered them three bottles of Yiping Huzhu liquor, ten bottles of Yellow River beer, and three packages of Furong cigarettes. After they finished the liquor and beer, they all dressed in Tibetan lambskin robes and \textit{phrug}, except for seven people who...

\footnote{\textit{Silk given as a greeting gift to lamas.}}
wore western-style suits or jackets. They began arriving at
the hair changing ritual at around four-thirty p.m. on fourteen
motorcycles.

The helpers were busy preparing to take *chang bsu* to
the *A zhang*. The helpers chose six young men to take *chang
bsu* at *ston gros*. Mkhas grub and Bun phreng rdo rje took the
first *chang bsu*. They took a *kha btags*, a bottle of Yiping
Huzhu liquor with wool tied around the bottle neck, and a
bowl with three bits of butter stuck on the bowl lip. They
went to Sgo kha, which is located just northeast of Brag
dmar nang Village at five p.m., and waited for the *A zhang*
for a half hour. When they met the *A zhang* both of them said
together:

\[
\text{ཆ་ལྟ་མ་ལོ་སར་བཟང་འ།} \\
\text{Happy Lo sar to all the *A zhang!*}
\]

The *A zhang* replied together:

\[
\text{བཟང་། བེས་བོད་ཀ་ལོ་སར་བཟང་འ།} \\
\text{Happy Lo sar to the two of you!}
\]

Mkhas grub presented *kha btags* to the *A zhang* *zhang bo*, Dngos grub, and offered a bowl of liquor to him. Then
the two of them offered a bowl of liquor to others in the
group. Most drank only a little; females and children only
offered *mchod kha*.

Mkhas grub and Bun phreng rdo rje were unable to
escape after they finished offering the liquor. The *A zhang*
offered a bowl of liquor to each of them, and they drank it
all.

'jam dpal rdo rje and 'jigs byed were the second *chang
bsu* takers and waited for the *A zhang* at Ra rgyan lung ba
(500 meters from Dpal mo mtsho's home) with what was just
described. They gave the greetings described above and then
'jigs byed quietly asked the *A zhang* *zhang bo*, "To whom
should I present *kha btags*?"
Dngos grub said, "Don 'grub." 72 'jigs byed presented kha btags and a bowl of liquor to him. Then they offered liquor to Dpal mo mtsho's two other uncles, aunts, and other relatives in the group. They managed to escape from the A zhang after they finished offering liquor.

Rta mgrin dbang rgyal and Mkha' 'gro were the third chang bsu takers. They waited for the A zhang about one hundred meters from Dpal mo mtsho's home. About sixty villagers gathered there, observing the A zhang's arrival. Rta mgrin dbang rgyal held a kha btags and Mkha' 'gro held a bottle of Yiping Huzhu liquor and a bowl as described above. When they met the A zhang, they gave greetings as described above. Rta mgrin dbang rgyal quietly asked Dngos grub, "To whom should I present kha btags?"

Dngos grub gestured and said, "Phun go." 73 Rta mgrin dbang rgyal offered him a kha btags, then he took the bowl and offered him liquor. Next, they offered liquor to Dpal mo mtsho's other two uncles and aunts first, and then other relatives in the group.

Dpal mo mtsho stood just outside of her home's gate dressed in a Tibetan lambskin robe, zhwa mo sna bzhi, a pair of skra lung, a pair of glo zung, a pair of earrings, and one gseb rtags. She stood among the sha nye and her family members, holding a kha btags in her right hand and a bowl with three bits of butter stuck on the bowl lip in her left hand, waiting for the A zhang. Bun phreng rdo rje held a bottle of Yiping Huzhu liquor with wool tied around the bottleneck and stood next to Dpal mo mtsho.

Dpal mo mtsho and Bun phreng rdo rje approached the A zhang. Her two maternal uncles and Dngos grub were the first three in the approaching group. The sha nye set off firecrackers to welcome them. Dpal mo mtsho presented kha btags to her youngest maternal uncle and offered him a bowl of liquor. Next, she presented kha btags to her oldest maternal uncle and offered him a bowl of liquor. Each uncle gave five RMB to Dpal mo mtsho. Then she offered a bowl of liquor to every A zhang with Bun phreng rdo rje's help; each A zhang gave her approximately three RMB.

The sha nye were busily preparing food for the A zhang.

72 The eldest A zhang.
73 The youngest A zhang.
while Dpal mo mtsho was offering liquor to the A zhang. Bstan 'dzin, Rab brtan, and Don 'grub cooked two dishes.

Bbra shis don 'grub and Don 'grub warmly welcomed the A zhang into the meal room. Under Rta mgrin rdo rje and Phag mo's direction, the sha nye offered tea, fried bread, steamed stuffed dumplings, steamed buns, two dishes, and rice cooked with butter, sugar, gro ma, and raisins. Rta mgrin rdo rje, Rab brtan, Skal bzang nyi ma, and Phag mo urged them to eat. Two sha nye leaders welcomed the A zhang into the party room after the meal.

Paternal Relatives and Friends Were Welcomed and Offered Food

Thirteen of Dpal mo mtsho's paternal relatives and five friends arrived before the A zhang, and another twenty-four arrived just after the A zhang. Bbra shis don 'grub and Don 'grub welcomed them all into the meal room where Rta mgrin rdo rje, Rab brtan, Skal bzang nyi ma, and Phag mo served them the same food that had been served to the A zhang. They were welcomed into the party room by two sha nye leaders after the meal.

Villagers Were Welcomed and Offered Food

Villagers came to Dpal mo mtsho's home at dusk. Bbra shis don 'grub and Don 'grub welcomed all of them to the meal room, where sha nye members served them tea, fried bread, steamed stuffed dumplings, steamed buns, and rice cooked with butter, sugar, gro ma, and raisins.

Rta mgrin rdo rje and Phag mo organized seating. Village men roughly above the age of thirty-five sat in the double row of seating of older village men, younger village men sat in another double row, and older village women (forty and above) sat in a double row next to the young men. Younger village women sat around the edges of the rows.
THE NIGHT OF THE PARTY

Guests Sat in Designated Rows and Liquor and Cigarettes Were Offered

Around nine p.m., all the A zhang, 'grul ba, and villagers were sitting in their appointed rows. Each of the six chang ma brought a bottle of Yiping Huzhu liquor, a bundle of beer, two packages of cigarettes, and three small bowls to their appointed row of seating and began offering them to guests.

A Helper Made an Oration

Clad in a lambskin robe, Phag mo tshe ring came to the edge of the A zhang's double row of seating. A bundle of beer and a box containing twelve bottles of liquor were in front of him. He said:

1. སྐྱེར་དེར་ཤིང་ཤིང་ནང་བའི་ཐབས་ཞིང་ནང་ཤིང་ཞིང་བསྟན་པ་ལེན་བོ། བཀྲ་ཤིས་ཕྲེད་ནས། 2. མངོན་བཟང་བོ། དགུན་པོ་མིའི་མོ་གྲོགས་པོ། གཞན་ལ་ཁོང་གི་ར་འདོད་པ་རེ་རེ་ཅིག་སོ། 3. ཏོག་གཉིས་ཀ་ར་ལག་པ་རེ་རེ་ཅིག་གི་རིང་ངེ་། 4. མ་འདི་ནས་ཆང་འགོར་ཆང་དཀར་འང་འདོད་པའི་ཆང་དཀར་ཡོད། 5. བཀྲ་ཤིས་ཕྲེད་ནས་གྲལ་གཅིག་ལ་ཚོགས་པས་ཐོད་ཁོ་གཉིས་ཀ་ར་ལག་པ་རེ་རེ་ཅིག་གི་རིང་ངེ་། 6. དེ་རིམ་རབ་ལྟེ་བར་ཚོས་བྱེད་བཙོང་བོ། 7. མོར་བཙོང་བོ་བཞི་ཕྲེ། 8. དྲུག་མ་པས་ལྟེ་བར་ཚོས་བྱེད་བཙོང་བོ་བཞི་ཕྲེ།_xx

1. Well, today, on the wonderful conjunction of the sun and stars, on this wonderful date, the auspicious day, (which

74 An auspicious alignment of the sun and stars portends the successful accomplishment of such endeavors as building a
is) the (all-) accomplishing day, Bkra shis and Sgrol ma mtsho are holding a hair changing ceremony for their girl (Dpal mo mtsho). All villagers, relatives, elderly people, friends, and most importantly, the A zhang, have gathered together in a row of seats in this home for this celebration. Generally, this kind of Tibetan party is a place where women display their turquoise and coral (jewelry), men wield daggers, and singers gather. If the two (parents) are rich, (you all) deserve (to be served with) piles of various foods and draped in silk. Though they want to offer you such things, they cannot afford them. To begin drinking, here is some liquor you may wish to drink, and some beer you may wish to drink. All the family and relatives hope that (you) all will stay overnight singing and dancing, according to your desire.

A Helper Sang an Opening Song

Rta mgrin dbang rgyal sang a Tibetan traditional song, holding a kha btags and a small bowl of liquor:

Song Four

1
2
3

"I (Let me) sing the first song! (Let me) sing the first (song)!
2Sing the first song for the heavenly gods.
3Sing (the first song) that pleases all gods and goddesses.

house, starting a business, or becoming a monk. In order to determine such dates, locals consult astrologers who locate suitable dates in zodiac almanacs.
75 It is Tibetan custom for young men to carry knives (often daggers).
76 Literally, though they wish to extend their arms, their sleeves are too short.
(Let me) sing the middle song! (Let me) sing the middle (song)!

Sing the middle song for the ocean (and the beings in it).

Sing (the middle song) that pleases the many male and female water deities.

(Let me) sing the last song! (Let me) sing the last (song).

Sing the last song amid the great assembly.

Sing (the last song) that pleases the many male and female singers.

He came to the A zhang's row while singing. Phag mo who is the leader of the helpers rewarded Rta mgrin dbang rgyal with a sash, which he tied over one shoulder and under the other. He presented kha btags to Dngos grub and offered a bowl of liquor to him. Dngos grub offered mchod kha and presented another kha btags to him, then he offered a bowl of liquor to them all while singing. They offered him mchod kha.

Afterwards Mgon po, Snyan grags, Dngos grub mtsho, Gu ru bsod nams, Lha mchog skyabs, Lcags mthar, Nor yus, Smon lam rgya mtsho, Phag mo skyid, and Bkra shis sang traditional Tibetan and modern songs. CK Stuart and Solomon Rino each sang an English song.

The six chang ma offered liquor, beer, and cigarettes constantly and insistently to all guests. Phag mo also offered sunflower seeds and peanuts to all guests.
Guests Presented Gifts to Dpal mo mtsho

While the guests were enjoying songs, liquor, and beer, Phagmo brought a piece of white felt to the end of the A zhang's double row of seating and marked a Buddhist swastika on the felt with wheat seeds. Dpal mo mtsho and her family members came to the edge of the felt and faced the A zhang. Phagmo tshe ring announced that guests would present gifts.

Dpal mo mtsho prostrated to the A zhang on the felt, and then stood with her parents and Tshe dpal rdo rje. Dngos grub came to Dpal mo mtsho with a small bowl of liquor, and offered it to her. She offered mchod kha three times. He said:

1. འསོག་དེ་ཁུ་བཀྲ་ཤིས་མེད་གི་ཉི་མ་འདི་བཟོ། 
2. འསོག་དེ་ཁུ་བཀྲ་ཤིས་བཟང་་་་་ཚང་ལ་ 
3. འསོག་དེ་ཁུ་བཀྲ་ཤིས་དང་ནེ་འབུལ་མ་འན་གཉིས་ 
4. འསོག་དེ་ཁུ་བཀྲ་ཤིས་དང་ནེ་འབུལ་མ་འན་གཉིས་

1. Well, excellent! Today, on the wonderful conjunction of the sun and stars, on this wonderful date, the auspicious day, (which is) the (all-) accomplishing day, I am very happy that Bkra shis and Sgrol ma mtsho are holding a hair changing ceremony for (my) niece. 2. You are all aware of my poverty; I am without adequate resources. 3. Here are a piece of cloth for making a Tibetan robe, a shirt, a headdress, a piece of cloth for making a quilt, a kha btags, and 800 RMB for the girl. 4. I hope this offering will satisfy the two of you.

All the sha nye replied, "Well satisfied!"

Dpal mo mtsho's oldest maternal uncle Don 'grub approached Dpal mo mtsho and said:
Well, excellent! Today, on the wonderful conjunction of the sun and stars, on this wonderful date, the auspicious day, (which is) the (all-) accomplishing day, Bkra shis and Sgrol ma mtsho are holding a hair changing ceremony for (my) niece; all, guests, relatives, and most importantly villagers, have been invited to this celebration, so I am happy because of this. I am also happy that I was invited despite my lack of resources. I was destined to be your maternal uncle in this life therefore, it would be to me, the maternal uncle, only a virtue to make a Tibetan robe and dress the girl in it, thereby making her as blue as a cuckoo, and as black and white as a magpie. You are all aware of my poverty; nevertheless, here are a piece of cloth for making a Tibetan robe, a shirt, a headdress, and 500 RMB for (my) niece. I hope this offering will satisfy Bkra shis, Sgrol ma mtsho, and (my) niece.

All the sha nye representing Dpal mo mtsho's family replied very loudly, "Well satisfied!"

Dpal mo mtsho's youngest maternal uncle was too shy to speak in front of the crowd and asked the oldest maternal uncle to present his gifts. He gave the following oration:

---

77 See footnote seventy-two, above.
Your maternal uncle, Phun go, also lacks adequate resources. Thus, here he has cloth for making a Tibetan robe, and 500 RMB for (his) niece. He hopes this offering will satisfy the two of you (parents) and his niece.

All the sha nye representing Dpal mo mtsho's family replied very loudly, "Well satisfied!"

Then all the other A zhang asked Dpal mo mtsho's oldest maternal uncle and Dngos grub to present their gifts, because females never speak when presenting gifts and the other men were too reticent to speak. The gifts were piled on the felt.

After the A zhang finished presenting gifts, Phag mo, 'jam dbyang dpal ldan, and Pad ma moved the felt to the end of the 'grul ba's double row of seating and the 'grul ba began presenting gifts.

Dpal chen, Dpal mo mtsho's paternal grandmother's sister's husband, held gifts and said:

Well, excellent! Today, on the wonderful conjunction of the sun and stars Bkra shis and Sgrol ma mtsho are holding a hair changing ceremony for the niece. All villagers, relatives, friends, and most importantly the maternal uncles, have been invited to celebrate in this home (where there is) a lake of tea and liquor, where the three white foods are

78 Milk, yoghurt, and cheese.
displayed, and (where there is) a mountain of the three red foods.\textsuperscript{79} So, I am happy about this. Here I have cloth for making a quilt, a tea brick, and one hundred RMB for the girl. I hope this offering will satisfy you all.

All the sha nye representing Dpal mo mtsho's family replied very loudly, "Well satisfied!"

Next, two of Dpal mo mtsho's father's cousins asked Dpal chen to present their gifts. Bkra shis, one of Dpal mo mtsho's cousins, presented his gifts himself. One of Dpal mo mtsho's father's cousin's husbands presented gifts on behalf of the paternal relatives. Sgas rgas presented his gifts by himself. These four people were the only ones brave enough to speak publicly among all the 'grul ba. The other 'grul ba asked these four people to present their gifts. Their orations basically repeated what has been reported above. After they presented each 'grul ba's gifts, the sha nye representing Dpal mo mtsho's family said very loudly, "Very happy!"

The villagers presented the last gifts. Almost every village household presented ten RMB. The main presenters were Cod kod and Pag mo tshe ring.

All Guests Were Offered Food

While the guests were presenting gifts, Bstan 'dzin, Rab brtan, and Don 'grub cooked radish soup. The helpers were ready to serve food immediately after the guests finished presenting gifts. Bkra shis don 'grub and Don 'grub warmly welcomed all the A zhang to the meal room again and served them steamed stuffed dumplings, fried bread, steamed buns, and large plates of pork. Just after the A zhang were seated for the meal, Rta mgrin rdo rje, Pad ma, 'jam dbyangs dpal ldan, and Skal bzang nyi ma served radish soup to them all and urged them to eat more. Afterwards the two sha nye leaders welcomed them back to the party room. Following

\textsuperscript{79} Meat, butter, and thud. Thud is wheat flour cooked in boiled water to which is added rtsam pa, butter, and cheese (sugar is also sometimes added) until it becomes thick and viscous. This mixture is then left in a bowl to set, and may be decorated with a Buddhist swastika of jujubes on the top.
this group, the 'grul ba, the elder village males, the young village males and elder women, and the young village females were taken group by group into the meal room. They were all served the same food.

Snyan grags, 'jam dbyangs skyid (a local villager), Nor yus, Bde skyid, Smon lam rgya mtsho, Bkra shis, and Klu mo sang Tibetan traditional and modern songs. Nor yus, Smon lam rgya mtsho, and Snyan grags played the pu wang\textsuperscript{80} while singing.

Two Helpers Made Orations to the A zhang, Presented Gifts, and Sang Songs of Reward

All the guests gathered in the party room again after the meal. Pag mo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought a piece of felt, 200 RMB, two tea bricks, one kha btags, and one kha ba. They put them all on the table in front of the A zhang zhang bo, Dngos grul. Pag mo tshe ring said to Dngos grul:

\begin{quote}
\text{1} ད་དེ་རིང་ཉིན་བཟང་ĵར་བཟང་འདིར། 
\text{2} བཀྲ་ཤིས་དང་Ȍོལ་མ་འཚǑ་གཉིས་ཀྱིས་ɍ་མོ་འདིར་Ȫོན་མོ་Ɏས་ནི་རེད། 
\text{3} དེ་ཡིན་ན་ད་ཞང་Ȧ་གི་Ȯང་ཞིག་(Ȯང་ཐད)་ནས། 
\text{4} ངིན་ཡིན་έ་ན་ཁྱོད་Ȧ་མཆོག་ཁམ་པ་ȏོག་རིང་ཟིག་འɍལ་དང་ན་ར་ཁ་བ་རེ་བ་ཡོད་སོ། 
\end{quote}

\begin{quote}
\text{1} Today, on the wonderful conjunction of the sun and stars, Bkra shis and Sgrol ma mtsho are holding a celebration for the girl. \text{2} As a zhang rta, a reddish–brown steed with a long mane should be generously offered to you. \text{3} (However), I lack resources at this time. \text{4} Thus, here are a piece of white felt, 200 RMB, two tea bricks, one china bowl, and one kha btags (for you). \text{5} I hope this will satisfy you as (a replacement for) a zhang rta.
\end{quote}

\textsuperscript{80} An upright bowed fiddle with two strings.
Dngos grul replied:

1I am happy that it is an adequate substitute for a *zhang rta.*

Pag mo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought another piece of white felt, 500 RMB, two tea bricks, and two *kha btags*. Pag mo tshe ring said:

1Well, as a *zhang mdzo*, generally, a *mdzo* with long horns should be offered to you out of generosity. 2(However,) we lack resources at this time. 3Therefore, here are a piece of white felt, 500 RMB, two tea bricks, and one *kha btags*; I hope this will satisfy you as (a replacement for) a *zhang mdzo*.

Dngos grul replied:

1The two of you offered this amount (of gifts) as a substitute for a *zhang mdzo*, but such an amount is not enough to buy a *zhang mdzo*. 2Please reconsider whether or not such an amount is enough to buy (a *zhang mdzo*).

Pag mo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought another piece of felt, 200 RMB, two tea bricks, and two *kha btags*. Pag mo tshe ring said:

---

81 One horse cost about 2,000 RMB in 2007.
Well, as a zhang mdzo, 

you should be definitely offered a "mdzo," but (we) lack the resources. 

Therefore, again here are another piece of white felt, 200 RMB, two tea bricks, and two "kha btags" (for you). 

I hope this will satisfy you as (a replacement for) a "zhang mdzo."

Dngos grul replied:

The two of you showed your appreciation again and again. Therefore, I am happy with the substitute for a zhang mdzo.82

Pag mo tshe ring and 'jam dbyangs dpal ldan brought two more pieces of white felt, 300 RMB, two tea bricks, and two "kha btags." Pag mo tshe ring said:

Again as a zhang lug, a sheep should definitely be offered to you out of generosity, but (we) lack resources at this time. 

Therefore, here are two pieces of white felt, 300 RMB, two tea bricks, and one "kha btags" (for you). I hope that these will satisfy you as (a replacement for) a zhang lug.

82 A "mdzo" cost 1,500 RMB in 2007.
Dngos grub replied:

1. དཀོན་པོ་ཆེན་པོ་འདེམ་པ་བོད་པ་བྱིན་ང་བཅིས་བསྒྲ་བོད་ནས་འབོད་དང་ནོ་ད་ང་ཞང་རག་གི་ཞང་ཧིག་ནས་ར་དགའ་དང་ནི་ཡིན།
2. དར་དགའ་དོན་སིག་དང་སྐད་འབབ་འབབ་ཟིག་ཅིག་གི།

1. Well, as a substitute for a *zhang lug*, I am happy with you (showing) respect in such a manner. 2. Therefore, please sing *mgur* like rain.

Tshe ring rdo rje sang:

Song Five

1

1. ང་བོ་ལ་མངོན་བསྒྲ་བོད་ནས།།
2. ང་གཅིག་ནང་སེ་འདེད་གི།
3. ར་ཡིན་གང་ཡིན་ཡིས་ན།།
4. ང་ལི་ཐོ་ཕྲིན་ཁོ་ཡིན་ཟེར་གི།
5. གོ་མ་བདེན་གི།

Among flocks of a hundred birds,
A bird stood out.
When (I) asked who it was,
The garuda replied that it was him.
It is, indeed, true.

2

1. ང་བོ་ལ་མངོན་བསྒྲ་བོད་ནས།།
2. ང་གཅིག་ནང་སེ་འདེད་གི།
3. ར་ཡིན་གང་ཡིན་ཡིས་ན།།
4. ང་ལི་ཐོ་ཕྲིན་ཁོ་ཡིན་ཟེར་གི།
5. གོ་མ་བདེན་གི།

Among herds of a hundred horses,
A horse stood out.
When (I) asked who it was,
The 'do rigs horse replied that it was him.
It is, indeed, true.

Among throngs of a hundred people,
A person sat at the head of a row.
When (I) asked who it was,
The A zhang zhang bo replied that it was him.
It is, indeed, true.

This white kha btags I hold,
It is said that this pure kha btags is the reward that shall purge the A zhang zhang bo's spirit of annoyance.

Then Mkhas grub sang a mgur:

Song Six

1

When the white lion stands proudly on the snow mountain,
It is said to be the attribute of Rma chen Snow Mountain.

83 A much valued breed of horse.
1 When the fierce red tiger stands proudly in the forest,
2 It is said to be the attribute of a *rgya rdzong* forest.

1 When fathers and uncles assemble in rows,
2 It is said to be the attribute of the great assembly.

1 This white *kha btags* I hold,
2 It is said that this pure *kha btags* is the reward that shall purge the *A zhang zhang bo*'s spirit of annoyance.

Mkhas grub was followed by Jo ko, who also sang a *mgur*:

**Song Seven**

1 Small black crows are descendants of the garuda.
2 None of the garuda's descendants look old.
3 No spots physically appear, even though they grow old.

---

84 This refers to a dense forest.
1. 'Do rigs horses are descendants of wild asses.
2. None of the wild asses' descendants look old.
3. They don't lose their stride, even though they grow old.

A zhang zhang bo are descendants of an intelligent lineage.
2. None of the descendants of the intelligent lineage look old,
3. They don't lose their eloquence, even though they grow old.

1. This white kha btags I hold,
2. It is said that this pure kha btags is the reward that shall purge the A zhang zhang bo's spirit of annoyance.

Then they presented a kha btags to Dngos grub and a tea brick, and one kha btags to each of the other A zhang and 'grul ba. Twenty minutes later, Dngos grub asked Dpal mo mtsho, her parents, Phag mo tshe ring, and 'jam dbyangs dpal ldan to come to the end of their double row of seating where they stood. Dngos grub said, "I am very happy that you presented so many gifts to me and showed your appreciation and respect. Here, you presented 1,200 RMB, six pieces of white felt, eight tea bricks, seven kha btags, and one kha ba. Now I will return all the gifts to the family except one kha btags and one kha ba. I am really happy about this and won't take the gifts, because I presented only a few gifts to the
girl."

Next, each A zhang and 'grul ba returned a tea brick to the family and each kept a kha btags.

More Songs; the Bag ma Offered Liquor to All the A zhang and 'grul ba

Guests enjoyed songs, liquor, and beer. The singers sang traditional and modern songs. Dpal mo mtsho offered a bowl of liquor to every A zhang and 'grul ba. All the A zhang offered mchod kha with Dpal mo mtsho's bowl of liquor. Also, most gave approximately three RMB to Dpal mo mtsho.

Most villagers and 'grul ba began leaving at around three a.m. Around five a.m., only seven A zhang, ten 'grul ba, and fifteen villagers remained. They continued to enjoy songs, liquor, and beer. At around five-thirty a.m., helpers cooked boiled stuffed dumplings and offered them to the remaining guests.

DEPARTURE

Just before dawn, at about seven, Tshe dpal rdo rje went to the five village homes where the A zhang had spent the night and invited them to the family home where they were offered boiled stuffed dumplings. After the meal, the helpers and Dpal mo mtsho's family saw the A zhang off. The helpers and Dpal mo mtsho's family offered five bottles of Yiping Huzhu liquor and ten bottles of Yellow River beer as bro chang for them to enjoy on their way home.

Dpal mo mtsho's family and helpers offered boiled stuffed dumplings to all the 'grul ba at Dpal mo mtsho's home. After the meal, all the 'grul ba left for their homes except for three of Dpal mo mtsho's paternal aunts. There was no ritual for their departure.
A PARTY FOR HELPERS ON THE DEPARTURE DAY

Five helpers remained after all the guests left. Dpal mo mtsho's brother and Tshe dpal rdo rje went to each of the thirty sha nye families and invited them to rdul sprugs at Dpal mo mtsho's home. At around ten a.m., twenty-five people had gathered at Dpal mo mtsho's home. Her parents, brother, a maternal cousin, and Tshe dpal rdo rje offered tea, fried bread, steamed stuffed dumplings, steamed buns, boiled pork, and radish soup. After the meal, all but twelve men left. Dpal mo mtsho's father and Tshe dpal rdo rje offered them beer, liquor, and cigarettes. They drank until four p.m. and then left, marking the end of Dpal mo mtsho's hair changing ritual.
CONCLUSION

The described ritual signals that the girl is ready for socially sanctioned sexual relationships and marriage. No village girl can marry without first having had the hair changing ritual at the age of thirteen, fifteen, or seventeen. The village's remoteness partially explains this ritual's retention. In 2007, certain families from villages near the county town, e.g., Rtsa ring mo Village, Dkar brjid Township, held hair changing and wedding rituals in restaurants. Space and time limitations in restaurants limit rituals, further contributing to the loss of many aspects of traditional ceremonies.

If parents do not hold this hair changing ceremony for their daughters, the parents and the girl are held in contempt by other villagers, who feel the parents are irresponsible and shameless. Furthermore, the ritual has become a competitive event, with families competing to see who offers the most expensive liquor and cigarettes. For example, when Tshe dpal rdo rje was around fifteen, the villagers gave two to five RMB for a gift while they gave ten to fifteen RMB in 2007.

The host family experiences a net financial loss when holding this ritual because they must offer gifts of the same or higher value when an attendee's family eventually holds the same ritual. For example, one of Dpal mo mtsho's maternal aunts gave her 1,000 RMB. Later, Dpal mo mtsho's family will give more than 1,000 RMB when her maternal aunt holds a hair changing ritual for her daughter.

Gender roles are also revealed during the ritual. For example, only girls have this ritual and maternal relatives are the most important guests at the event, but a closer look reveals gender inequality. Females are never A zhang zhang bo and village females do not have a designated row of seating. Nevertheless, a girl is the focus of the ritual. The ritual also provides a defining moment for a community member to meet their relatives and, because of the seating order, know exactly where they belong in terms of generation, blood and marriage relationships to others, and clan affiliations.
Figure 9. Dpal mo mtsho wears a *phrug* robe.
Figure 10. Dpal mo mtsho wears a *tsha ru* (lambskin robe).

Figure 11. Dpal mo mtsho wears a *zhwa mo sna bzhi* (hat) and *rna tog sbal ba.*
Figure 12. Skra lung.
Figure 13. Upper part of the *skra lung* or *skra dus*. 
Figure 14. Dpal mo mtsho wears *skra lung* in front.
Figure 15. *Rna tog sbal ba.*
Figure 16. Glo zung.
Figure 17. Dpal mo mtsho wears a glo zung.
Figure 18. *Gseb rtags.*
Figure 19. Dpal mo mtsho wears *gseb rtags* (right).
Figure 20. Dpal mo mtsho's braids.
Figure 21. *Gor mo phyi* is put on a table for the first fifteen days of Lo sar.
Figure 22. Lhun grub's religious implements include *dril bu, rdo rje, Da ru, rtsam 'bol*, and *g.yang mda*. 
Figure 23. The *rtsam 'bol.*
Figure 24. The g.yang mda'.
Figure 25. Skal bzang sgrol ma (b. 1994), Pad ma skyid (b. 1998), Nor bu mtsho mo (b. 1992), and Phag mo mtsho (b. 1998) sit beside Dpal mo mtsho at the ma sru mgo 'dus.

Figure 26. The ma sru mgo 'dus or gathering of girls and women on the morning of the party day.
Figure 27. Skal bzang mtsho (Dpal mo mtsho's mother's younger sister, left), Phag mo (second older sister, right), and Dge 'dun sgrol ma (Phag mo's daughter, center).

Figure 28. The A zhang zhang bo (Dngos grub, center), Phun go (Dpal mo mtsho's mother's younger brother, right), and Don 'grub rgya mtsho (Dpal mo mtsho's mother's oldest sister's son, left).
Figure 29. Dpal mo mtsho offers a bowl of liquor to Mgon po, an A zhang.

Figure 30. Phun go (Dpal mo mtsho's mother's younger brother) receives chang bsu from Bun phreng rdo rje.
Figure 31. Dpal mo mtsho's paternal grandmother (Sgrol dkar, b. 1935).

Figure 32. Phag mo, CK Stuart, Solomon Rino, Su Haichun, and Skal bzang mtsho sit in the double row of seating reserved for a mix of A zhang and 'grul ba.
Figure 33. Dpal chen presents gifts to Dpal mo mtsho.
Figure 34. Female *sha nye* members make stuffed dumplings.
GLOSSARY

A zhang the girl's maternal relatives are collectively called A zhang at the hair changing party

A zhang zhang bo the most important person at the hair changing party who must be one of the girl's mother's brothers or representatives who are the mother's sister's husbands or their sons

bag ma the girl for whom the hair changing ritual is held

bag rogs the bag ma's companion at the hair changing ritual who must be born in the same animal year as the bag ma

'bras sil rice cooked with butter, sugar, gro ma (wild yams), and raisins

'cham religious dance

chang bsu (chang = liquor; bsu = 'welcome') to welcome the A zhang with liquor; also, the liquor that is offered

chang ma 'liquor servants' who are in each double row of seating at the hair changing party

cung rdog steamed bread bun

gdong gral A zhang's double row of seating at the hair changing party

Gdugs dkar literally means 'White Umbrella' and is the scripture of the goddess of the same name who has a thousand hands and heads

glo zung a large teardrop-shaped silver panel with a coral bead in the center on the upper part that is connected to a crescent-moon-shaped silver panel underneath that also features a coral bead in the center, and is attached to the girl's sash and worn on the right side

go dmar fried bread

gro ma wild baby yams

'grul ba the girl's paternal relatives and friends of family are collectively called 'grul ba

'grul ba gral paternal relatives' double row of seating at the hair changing party

gseb rtags a piece of thick cloth made of six different colors:
white, green, yellow, blue, red, and black. The upper part is white cloth, is attached to the sash, and is worn on the right side. The lower part features red tassels.

gtor ma a cone-shaped ritual offering made from rtsam pa

gtor sgam chest for gtor ma

hog a hair ornament worn in Ne'u na Village

ja dpon leader of the helpers

kha btags ceremonial scarves given to guests as a sign of respect

khong the A zhang zhang bo's anger displayed at the hair changing ritual

la dwang radish soup

ma sru all village females at the hair changing ritual

ma sru mgo 'dus female congregation on the morning of the party day

mdzo a yak-cow hybrid

mgur reward songs sung for females, the sngags pa, and the A zhang zhang bo

pan shul boiled stuffed dumplings

phrug a reddish-brown, woven, woolen cloth Tibetan robe

rdul sprugs cleaning done just after the A zhang leave and the process whereby the sha nye return all the remaining food, cigarettes, liquor, and beer to the family and clean the pots, bowls, dishes, and basins used at the party

rgad po gral double row of seating for village male elders

rna tog sbal ba a pair of silver knots inlaid with a coral bead in the middle of each and two silver frogs connected to each with small silver chains. Seven or eight small chains connect seven or eight small bells to each frog. A silver hook at the head of the earring passes through the girl's ear.
rtsam 'bol a bowl of rtsam pa on top of which there is a sun, moon, and star made of butter
sga ser turmeric put inside steamed buns
sha nye village families are divided into two groups, which are the sha nye 'relatives', though members of a single sha nye may not necessarily be relatives. When families hold funerals, hair changing ceremonies, marriages, and chanting rituals, members of their sha nye are asked to help.
skra dus the top of the skra lung where embroidered sunflowers are featured
skra lung a hair ornament, which is a pair of long, narrow cloth strips. At the top, or skra dus, embroidered sunflowers are featured. Seven or eight buttons are atop the skra dus. The girl's braids are sheathed inside the skra dus and the buttons are fastened. Underneath are small panels of imitation coral beads. Beneath the beads are four attached, engraved square silver panels. A string of four imitation turquoise beads separates the panels on each strip. A small rectangular panel featuring zigzag lines of different colored threads is beneath the panel.
skra ston a ritual during which a girl's hairstyle is changed to signify that she may now have socially sanctioned sexual relations and that she is available for marriage
sngags pa a lay Rnying ma pa practitioner, referred to as dpon in colloquial Amdo Tibetan
ston gros a pre-party discussion held between the girl's family and fellow sha nye members at night at the girl's home about ten days before the ceremony to discuss the division of labor for the party
ston mo one of two gatherings constituting Skra ston, occurring at night, and attended by relatives, villagers, and family friends
tsha ru robe made of cloth with lambskin lining
*tshod ma* steamed stuffed dumplings

*zhang lwa* a Tibetan robe that is brought by the *A zhang zhang bo* for the girl. People in Brag dmar nang Village ask the *A zhang zhang bo* not to bring a *zhang lwa*. If he does, the family must give him a horse at the party.

*zhwa mo sna bzhi* a hat for girls made of imitation fox fur and colorful cloth
<table>
<thead>
<tr>
<th>Wiley</th>
<th>Tibetan</th>
<th>English</th>
<th>pinyin</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A zhang</td>
<td>འཐང་།</td>
<td>mother's brothers</td>
<td>jiujiu</td>
<td>舅舅</td>
</tr>
<tr>
<td>A zhang zhang bo</td>
<td>འཐང་ཐང་བོ།</td>
<td>senior A zhang</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ba yan</td>
<td>བ་ཡན།</td>
<td>Hualong Hui Autonomous County</td>
<td>Bayan</td>
<td>巴燕</td>
</tr>
<tr>
<td>bag ma</td>
<td>བག་མ།</td>
<td>girl whose hair is being dressed</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bag rogs</td>
<td>བག་རོགས།</td>
<td>bag ma's companion</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ban de</td>
<td>བན་དེ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bde skyid</td>
<td>བདེ་འིད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bdud 'dul rdo rje</td>
<td>བོད་འȭལ་Ȱོ་Țེ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bkra shis</td>
<td>བཀྲ་ཤིས།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bkra shis don 'grub</td>
<td>བཀྲ་ཤིས་དོན་འȭབ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bkra shis g.yang 'bod</td>
<td>བཀྲ་ཤིས་གཡང་འབོད།</td>
<td>*scripture</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bla brang</td>
<td>བླ་བཟང་།</td>
<td>*monastery</td>
<td>Labuleng si</td>
<td>拉卜楞寺</td>
</tr>
<tr>
<td>Blo bzang</td>
<td>བློ་བཟང།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brag dmar nang</td>
<td>བེ་ནང་ངམ་དམར།</td>
<td>*village</td>
<td>Zhemeang</td>
<td>者么昂</td>
</tr>
<tr>
<td>'bras sil</td>
<td>བུག་སིལ།</td>
<td>*food</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>characters</td>
<td>pinyin</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Tibetan</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>TextWriter</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>肖望喜</td>
<td>xiaohangxi</td>
<td>肖望喜</td>
<td>xiaohangxi</td>
<td>肖望喜</td>
</tr>
<tr>
<td>酒侍者</td>
<td>jiujuzhe</td>
<td>酒侍者</td>
<td>jiujuzhe</td>
<td>酒侍者</td>
</tr>
<tr>
<td>欢迎与酒</td>
<td>changbsu</td>
<td>欢迎与酒</td>
<td>changbsu</td>
<td>欢迎与酒</td>
</tr>
<tr>
<td>宗教</td>
<td>zongjiao</td>
<td>宗教</td>
<td>zongjiao</td>
<td>宗教</td>
</tr>
<tr>
<td>牧人 *</td>
<td>muren</td>
<td>牧人 *</td>
<td>muren</td>
<td>牧人 *</td>
</tr>
<tr>
<td>萨玛多吉</td>
<td>samaduoji</td>
<td>萨玛多吉</td>
<td>samaduoji</td>
<td>萨玛多吉</td>
</tr>
<tr>
<td>萨玛多吉</td>
<td>samaduoji</td>
<td>萨玛多吉</td>
<td>samaduoji</td>
<td>萨玛多吉</td>
</tr>
<tr>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
</tr>
<tr>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
</tr>
<tr>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
</tr>
<tr>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
</tr>
<tr>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
<td>congzhoudouwei</td>
<td>从头到尾</td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
<td>pinyin</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Chos skyong</td>
<td>ཆོས་ཟིང་།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chos skyong mtsho</td>
<td>ཆོས་ཟིང་མཚོ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cod kod</td>
<td>ཆོད་ཀོད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cung rdog</td>
<td>སྣང་ཐོད།</td>
<td>steamed bread buns</td>
<td>huajuan</td>
<td>花卷</td>
</tr>
<tr>
<td>Dbang chos</td>
<td>དབང་ཆོས།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Da ru</td>
<td>ད་རུ།</td>
<td>A small two-faced drum with attached strikers.</td>
<td>bolanggu</td>
<td>拨浪鼓</td>
</tr>
<tr>
<td>Dbus gtsang</td>
<td>དབུས་གཙང་།</td>
<td>*place</td>
<td>Xizang</td>
<td>西藏</td>
</tr>
<tr>
<td>Dge 'dun rgya mtsho</td>
<td>དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dge 'dun sgrol ma</td>
<td>དགེ་འདུན་ཤྱུལ་མ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dgo rtse</td>
<td>དགོ་ིར།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dkar drus ma</td>
<td>དཀར་གླུས་མ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dkon mchog don 'grub</td>
<td>དཀོན་མཆོག་དོན་འབུ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dkon mchog mtso</td>
<td>དཀོན་མཆོག་མཚོ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dkar brjid</td>
<td>དཀར་བིརིད་།</td>
<td>*township</td>
<td>Garang</td>
<td>杂让</td>
</tr>
<tr>
<td>Dkar mtsho skyid</td>
<td>དཀར་མཚོ་ཤིིད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>djangs glu</td>
<td>གྲངས་ཐུ།</td>
<td>Tibetan traditional song</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dmar sdang</td>
<td>དམར་སྐང་།</td>
<td>*place</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dngos grub mtsho</td>
<td>དངོས་གྲུབ་མཚོ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don 'grub</td>
<td>དོན་འབུ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td>Tibetan</td>
<td>pinyin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fried bread</td>
<td><em>Блажок</em></td>
<td>ཉིན་པ།</td>
<td>Ṣ sho</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*village</td>
<td><em>тлл</em></td>
<td>གླང་ཀ།</td>
<td><em>Zhengga</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>silk for the kings</td>
<td><em>гсли</em></td>
<td>སྤིན་ཟུང་།</td>
<td><em>glo zung</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>religious instrument</td>
<td><em>рмт</em></td>
<td>དཔོན་༉ན།</td>
<td><em>dpon gral</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ornament</td>
<td><em>къъ</em></td>
<td>གློ་༌ང་།</td>
<td><em>Gong ho</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>main double row of seating</td>
<td><em>мтлл</em></td>
<td>འགྱང་འིམ།</td>
<td><em>G. yang 'bum</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Local oral term for sngags pa.</td>
<td><em>ллм</em></td>
<td>འབིང་།</td>
<td><em>youbing</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*person</td>
<td><em>рмт</em></td>
<td>འབིང་།</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
<td>pinyin</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>gro ma</td>
<td>ལྷེས།</td>
<td>wild baby yams</td>
<td>renshenguo</td>
<td>参果</td>
</tr>
<tr>
<td>Gro tshang</td>
<td>ལྷེས།</td>
<td>*place</td>
<td></td>
<td>乐都</td>
</tr>
<tr>
<td>'grul ba gral</td>
<td>ལྷུལ་བ་གྲལ།</td>
<td>guests' double row of seating</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'grul ba</td>
<td>ལྷུལ།</td>
<td>guests</td>
<td>keren</td>
<td>客人</td>
</tr>
<tr>
<td>Gsang bdag</td>
<td>ལྷུན་པདྨ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gseb rtags</td>
<td>ལྷུན་བརྟགས།</td>
<td>*ornament</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gtor ma</td>
<td>ལྷུན་མ།</td>
<td>*dough effigy</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gtor sgam</td>
<td>ལྷུན་Ȉམ།</td>
<td>*wooden case for gtor ma</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gu ru</td>
<td>ལྷུ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gu ru bsod nams</td>
<td>ལྷུ་བཤེོད་ནམས།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G.yang mo</td>
<td>ལྷུ་ཡང་མོ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hog</td>
<td>རྱུ།</td>
<td>*ornament</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hu'u pen</td>
<td>རྱུ་པེན།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ja dpon</td>
<td>རྱ་དཔོན།</td>
<td>leader of the helpers</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'jam dbyangs dpal ldan</td>
<td>རྐམ་དབྱངས་དཔལ་ཐབས་།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'jam dbyangs skyid</td>
<td>རྐམ་དབྱངས་སྦྱིད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Tibetan</td>
<td>Chinese</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>radish soup</td>
<td>ལ་བསྣང་</td>
<td>མང་པོ་</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
<td>pinyin</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Lcags mthar</td>
<td>རྣ་མཐར།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lcang ra</td>
<td>རང་ར།</td>
<td>*place</td>
<td>Jiangla</td>
<td>江拉</td>
</tr>
<tr>
<td>Lcang rtsa</td>
<td>རང་རོ་</td>
<td>*village</td>
<td>Jiangza</td>
<td>江扎</td>
</tr>
<tr>
<td>Lha byams</td>
<td>བྱམས།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mchog skyabs</td>
<td>བྱམག་སྐྱབས།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo</td>
<td>བྲ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo ris</td>
<td>བྲི་རི་</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo sgrol ma</td>
<td>བྲི་ཞུ་ལོར་བ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo skyid</td>
<td>བྲི་སྐྱིད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo tshe ring</td>
<td>བྲི་ཚེ་རིང་།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha mo tshe ring</td>
<td>བྲི་ཚེ་རིང་།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha phyug</td>
<td>བྲི་ཕྱུག</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha rgyal skyid</td>
<td>བྲི་རྒྱལ་སྐྱིད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha sgron</td>
<td>བྲི་སྒྲོན།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lha sa</td>
<td>བྲི་ས།</td>
<td>*place</td>
<td>Lasa</td>
<td>拉萨</td>
</tr>
<tr>
<td>Lhun grub</td>
<td>བུན་ཕྲུབ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lnga ba'i gdu gkar</td>
<td>བོད་ཕྲུག་དཀར་</td>
<td>*ceremony</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Tibetan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>农村</td>
<td>village</td>
<td>农村</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>那加</td>
<td>village Najia</td>
<td>那加</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>落叶海</td>
<td>village Luoyehai</td>
<td>落叶海</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>母亲和姐妹</td>
<td>mothers and sisters</td>
<td>母亲和姐妹</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>新年</td>
<td>New Year</td>
<td>新年</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>狂欢</td>
<td>festival</td>
<td>狂欢</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>女性成员</td>
<td>female members</td>
<td>女性成员</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>驼牛</td>
<td>yak-cow hybrid</td>
<td>驼牛</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>范围</td>
<td>place</td>
<td>范围</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>来自米乃</td>
<td>from Mi nyag mar ka</td>
<td>来自米乃</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>布迈恩</td>
<td>conference on the funeral</td>
<td>布迈恩</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>来自米乃海</td>
<td>from Mi nyag yar ka</td>
<td>来自米乃海</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>被认可的</td>
<td>recognized</td>
<td>被认可的</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>奖励歌曲</td>
<td>reward songs</td>
<td>奖励歌曲</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>米乃海</td>
<td>place</td>
<td>米乃海</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>那加海</td>
<td>place</td>
<td>那加海</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>过马迎</td>
<td>place Guoma ying</td>
<td>过马迎</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>果洛</td>
<td>place Guoluo</td>
<td>果洛</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>关加</td>
<td>place Guanjia</td>
<td>关加</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>奥博</td>
<td>person</td>
<td>奥博</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>被认可的</td>
<td>recognized</td>
<td>被认可的</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>奖励歌曲</td>
<td>reward songs</td>
<td>奖励歌曲</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>丝绸</td>
<td>silk for lamas</td>
<td>丝绸</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>奖励歌曲</td>
<td>reward songs</td>
<td>奖励歌曲</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mkha’gro</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mkhas grub</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mktsha’gyil</td>
<td>young men’s double row of seating</td>
<td><em>place</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mktsho shar</td>
<td><em>region</em></td>
<td>Haidong</td>
<td>Qinghai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nam mkha’</td>
<td><em>province</em></td>
<td>Hainan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ne’lung</td>
<td><em>village</em></td>
<td>Yelong</td>
<td>Nina</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ne’na</td>
<td><em>village</em></td>
<td>Mtsho lho</td>
<td>Mtsho shar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nor yus</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mtsho ‘khyil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nor bu mktsha mo</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mtsho sngon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘on sgyu skye</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mtsho’khyil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pad lcags</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mtsho lho</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pad ma skyd</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mtsho sngon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pad ma tshe ring</td>
<td><em>person</em></td>
<td>Mtsho’khyil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pan shul</td>
<td>boiled stuffed dumplings</td>
<td>jiaozi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>pinyin</td>
<td>pinyin</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** The table contains Tibetan and Chinese place names and their corresponding English translations. The pinyin is provided for both Tibetan and Chinese terms for pronunciation assistance.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Phag mo</th>
<th>*person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Phag mo mtsho</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Phag mo skyid</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Phag mo tshe ring</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>phag sha</td>
<td>pork</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>phrug</td>
<td>a Tibetan robe, robe cloth</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Phun go</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Phyag rdor skyid</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rab brtan</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Ra gong ma</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rdo rje</td>
<td>*religious instrument</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rdo rje bkra shis</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rdo rje dpal</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rdo rje lhun 'grub</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rdo rje mtsho</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Person</td>
<td>Rdo rje sgrol ma</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Rdo rje skyid</td>
<td>རོ་རོ།  སྦྱིད།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>rdul sprugs</td>
<td>རདུལ་སྲུགས།</td>
<td>banquet for the helpers</td>
</tr>
<tr>
<td>rgad po gral</td>
<td>རྣ་པོ་གྲལ།</td>
<td>older men's double row of seating</td>
</tr>
<tr>
<td>Rgya mi</td>
<td>རྒྱ་མི།</td>
<td>Han Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>Rig 'dzin sgrol ma</td>
<td>རིག་འཛིན་སྦྱོར་མ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Rig grol</td>
<td>རིག་གྲོལ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Rin chen rdo rje</td>
<td>རིན་ཆེན་Ȱོ་Ցེེ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Rin chen skyid</td>
<td>རིན་ཆེན་Dzིད།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>rin po che</td>
<td>རིན་པོ་ཆེ།</td>
<td>precious</td>
</tr>
<tr>
<td>Rma chen</td>
<td>རྣམ་ཆེན།</td>
<td>*county</td>
</tr>
<tr>
<td>rna lung</td>
<td>རྣ་ུང་</td>
<td>earrings</td>
</tr>
<tr>
<td>rna tog sbal ba</td>
<td>རྣ་ཏོག་སྲལ་བ།</td>
<td>*ornament</td>
</tr>
<tr>
<td>Rnam rgyal</td>
<td>རྣམ་རྒྱལ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>rnga lung</td>
<td>རུང་ག་</td>
<td>strap on the side of a drum</td>
</tr>
<tr>
<td>Rta mgrin dbang rgyal</td>
<td>རི་མགྲིན་དབང་རྒྱལ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Rta mgrin mtsho</td>
<td>རི་མགྲིན་མཚོ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Rta mgrin rdo rje</td>
<td>རི་མགྲིན་Ȱོ་Ցེེ།</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Skal bzang mtsho</td>
<td>སྲ་བཟང་མཚོ</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Skal bzang nyi ma</td>
<td>སྲ་བཟང་ཉི་མ</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Skal bzang sgrol ma</td>
<td>སྲ་བཟང་ཞོལ་མ</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Skar ma</td>
<td>སྲ་མ །</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Ske rgya</td>
<td>སྒེ་རི་གྱ་</td>
<td>*village</td>
</tr>
<tr>
<td>skra dus</td>
<td>སྒ་རུས</td>
<td>*ornament</td>
</tr>
<tr>
<td>skra lung</td>
<td>སྒ་ལུང</td>
<td>*ornament</td>
</tr>
<tr>
<td>skra phab</td>
<td>སྒ་ཕབ</td>
<td>hair ceremony</td>
</tr>
<tr>
<td>skra ston</td>
<td>སྒ་ȫོན</td>
<td>hair-changing ritual</td>
</tr>
<tr>
<td>Sku 'bum</td>
<td>སུ་འབུམ</td>
<td>*monastery</td>
</tr>
<tr>
<td>Smon lam rgya mtsho</td>
<td>སྐྲོན་ལམ་Ȅ་མཚོ</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>sngags pa</td>
<td>སྙད་གསུ་པ །</td>
<td>lay Rnying ma pa practitioner</td>
</tr>
<tr>
<td>Snyan grags</td>
<td>སྙན་གྲགས</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Sri thar</td>
<td>སྤྱི་ཁ །</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>ston gros</td>
<td>སྤྱོན་ȫོན</td>
<td>discussion of helpers</td>
</tr>
<tr>
<td>ston mo</td>
<td>སྤྱོན་མ །</td>
<td>party</td>
</tr>
<tr>
<td>Su sprang thar rgya mtsho</td>
<td>སུ་ཤྭརང་ཤིར་Ȅ་མཚོ</td>
<td>*person</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Pinyin</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>village Songba</td>
<td>Ṙམ་པ།</td>
<td>松巴</td>
</tr>
<tr>
<td>place tha na</td>
<td>ཐ་ན</td>
<td>萨那</td>
</tr>
<tr>
<td>ornament tsha ru</td>
<td>ཁྲ།</td>
<td>羊羔皮</td>
</tr>
<tr>
<td>lambskin robe yanggaopi zangpao</td>
<td>གྲག་པོི་ཐང་པོ</td>
<td>萨那藏袍</td>
</tr>
<tr>
<td>county Thun te</td>
<td>ཆུ་ལ།</td>
<td>堆龙</td>
</tr>
<tr>
<td>ornament thon ni</td>
<td>གྲ་ཞིི།</td>
<td>堆龙</td>
</tr>
<tr>
<td>萨那</td>
<td>གྲག་པོི</td>
<td>堆龙</td>
</tr>
<tr>
<td>羊羔皮</td>
<td>ཁྲ།</td>
<td>羊羔皮</td>
</tr>
<tr>
<td>青稞</td>
<td>ཁྲ།</td>
<td>羊羔皮</td>
</tr>
<tr>
<td>Thun pa</td>
<td>ཆུ་ལ།</td>
<td>堆龙</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The terms listed in the table are primarily Tibetan, with their corresponding Pinyin and Chinese translations. The English translations are given in the third column.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Wiley</th>
<th>Tibetan</th>
<th>English</th>
<th>pinyin</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tshe ring rgyal</td>
<td>དམིག་མ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe ring sgrol ma</td>
<td>དམིག་ཞོལ་མ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe ring skyid</td>
<td>དམིག་སྐྱིད།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tshe thar</td>
<td>དམིག་དཀར།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tshod ma</td>
<td>དམིག་ལ།</td>
<td>steamed stuffed dumplings</td>
<td>baozi</td>
<td>包子</td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes sgrol ma</td>
<td>དམིག་ཞོལ་ཐོབ་།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Za sgang</td>
<td>དམིག་འ།</td>
<td>*place</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zar chu</td>
<td>བར་ཐོ།</td>
<td>hairdressing liquid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zha lung thang</td>
<td>བཞི་ལུང་ཕྱོོན་།</td>
<td>*place</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhang lwa</td>
<td>བཞང་ལ་།</td>
<td>clothes brought by A zhang zhang bo for the girl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhang lug</td>
<td>བཞང་ལུག་།</td>
<td>a sheep for A zhang</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhang mdzo</td>
<td>བཞང་མཛོ་།</td>
<td>a mdzo for A zhang</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhang rta</td>
<td>བཞང་རྟ་།</td>
<td>a horse for A zhang</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhwa dmar pan+Tita dge 'dun bstan 'dzin rgya mtsho</td>
<td>བཞི་དམིག་པདྨ་+ཐིི་གདེ་འȭན་ནུབ་མི་འདྲོན་འཛིན་རིབ་མི་བོ།</td>
<td>*person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>pinyin</td>
<td>Tibetan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhwa mo sna bzhi</td>
<td>ᾳ་མོ་ȹ་བཞི།</td>
<td>a hat for girls</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>your turn</td>
<td>su dzhou xian</td>
<td>藏东南</td>
<td>person*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Su Haichun</td>
<td>す haichun</td>
<td>互助</td>
<td>person*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shenbao</td>
<td>shenbao</td>
<td>互助</td>
<td>person*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>shu</td>
<td>shuang</td>
<td>互助</td>
<td>person*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Huan Huiqun</td>
<td>ひゅんひゆうこん</td>
<td>互助</td>
<td>cigarette*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Li Fasheng</td>
<td>り はしすょう</td>
<td>互助</td>
<td>person*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jiang</td>
<td>jiang</td>
<td>互助</td>
<td>beer*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sheng</td>
<td>sheng</td>
<td>互助</td>
<td>viliage*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>huzhu</td>
<td>huzhu</td>
<td>胡族</td>
<td>huzhu town *</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Huzhu town</td>
<td>huzhu dazhen</td>
<td>胡族</td>
<td>huzhu town *</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Huzhu town</td>
<td>huzhu dazhen</td>
<td>胡族</td>
<td>huzhu town *</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Huzhu</td>
<td>huzhu</td>
<td>胡族</td>
<td>country*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henan</td>
<td>ひnen</td>
<td>河南</td>
<td>province*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Industry</td>
<td>gongye</td>
<td>工业</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xining</td>
<td>xining</td>
<td>西宁</td>
<td>city*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zi Ling</td>
<td>ズ り う</td>
<td>西宁</td>
<td>city*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jiedao</td>
<td>jiedao</td>
<td>街道</td>
<td>village *</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jianiang</td>
<td>jianiang</td>
<td>嘉酿</td>
<td>person*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shenbao</td>
<td>しんばう</td>
<td>神保</td>
<td>person</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Su Haichun</td>
<td>む はいしゅん</td>
<td>素海春</td>
<td>person</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tang duoxian</td>
<td>たん どくれん</td>
<td>汤夺先</td>
<td>person</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Weiyuan</td>
<td>ワイユアン</td>
<td>威远</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td>Tibetan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a hat for girls</td>
<td>zhuang mo sna bzhi</td>
<td>shuang</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiley</td>
<td>Tibetan</td>
<td>English</td>
<td>pinyin</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>administrative village</td>
<td>xingzheng cun</td>
<td>行政村</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>*cigarette</td>
<td>Ying furong</td>
<td></td>
<td>硬芙蓉</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>*liquor</td>
<td>Yipin huzhu</td>
<td></td>
<td>一品互助</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>*company</td>
<td>Zhongyan</td>
<td></td>
<td>中烟</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>natural village</td>
<td>zirancun</td>
<td></td>
<td>自然村</td>
</tr>
</tbody>
</table>
REFERENCES


---

85 The place of publication is not given, nor is there an ISBN for this publication.


Tang Duoxian 汤夺先. 2002. Lun zangzu rensheng yili zhongde toushi 论藏族人生仪礼中的头饰 [*Tibetan Headwear in Rites of Passage*]. *Zhongguo zangxue 中国藏学* [China Tibetology] 60(4):59-69


Links to Hair Changing Ritual Videos and Photographs

Part 1
(73 minutes)

Part 2
http://pcache1.vuze.com/details/CYR4FWHCGZT5BZDKPUL4WIQML5QYUM3N/Amdo+Hair+Changing+Ritual+Part+2.html
(97 minutes)

Part 3
http://pcache1.vuze.com/details/6JWTHOW7AMRI3ML5U7SQRNWKFZWPOVN4/Amdo+Tibetan+Hair+Chaging+Ritual+Part+3.html
(73 minutes)
Photographs
http://www.flickr.com/photos/koknor/sets/72157622632382466/